



المملكة المغربية  
+ⵍⵎⴰⵔⴷⵉⵏ ⵏ ⵏⵓⵔⵓⵔ  
ROYAUME DU MAROC

Institut National d'Hygiène



# Glossaire des Laboratoires de Santé



Edition 2018



# A B C D





## Avant propos

Nous présentons la deuxième version du glossaire des laboratoires de santé publique. Cette nouvelle version, intitulée "Glossaire des Laboratoires de Santé", a été élaborée afin d'intégrer un lexique plus spécifique avec de nouveaux termes propres au laboratoire, liés à l'épidémiologie ou à la santé publique, et notamment des termes relevant de la biosécurité et du management qualité au laboratoire.

La présente version intéresse tous les types des laboratoires du ministère de la santé et peut être même utilisée par d'autres laboratoires en dehors de la santé humaine.

A l'instar de la version précédente, la deuxième version de ce glossaire inclut des termes présentés et définis en français, et traduits aussi bien en arabe qu'en anglais afin d'éviter toute confusion. Pour ce faire, des sources judicieuses et crédibles ont été consultées.

Ce glossaire, destiné principalement aux personnels des laboratoires, fournit à ceux-ci les termes dont ils ont besoin pour mieux gérer leurs activités quotidiennes au laboratoire, et qui mettent en valeur le rôle et les responsabilités du laboratoire dans le domaine de la santé publique, de la surveillance et la recherche épidémiologiques.

Nous espérons pouvoir faciliter la compréhension et l'utilisation du vocabulaire de laboratoire et aider les lecteurs de ce glossaire et les usagers du laboratoire à mieux comprendre ses fonctions et son domaine d'activité.

**Dr. Rhajaoui Mohamed**

*Directeur de l'Institut National d'Hygiène*

## Remerciement

Ce travail a été rédigé, sous la direction du **Dr Mohamed RHAJAOU**, par **Mina SADEQ**, Docteur en épidémiologie environnementale.

Ont participé à la réalisation de ce document les cadres de L'Institut National d'Hygiène que nous tenons à remercier vivement :

Adlaoui Bachir	: <i>Département de Parasitologie</i>
Al Fenniri Laila	: <i>Département de l'Immunologie</i>
Ameur Najia	: <i>Département de Microbiologie et Hygiène Alimentaire</i>
Azizi Rokia	: <i>Département de Toxicologie/Hydrologie</i>
Benamar Touria	: <i>Département de Virologie</i>
Benerradi Rajae	: <i>Département de Biochimie/Hématologie</i>
Delouane Bouchra	: <i>Département de Parasitologie</i>
Ghezouti Nadia	: <i>Bureau des Laboratoires</i>
Mennane Zakaria	: <i>Département de Bactériologie Médicale</i>
Ouaffak Leila	: <i>Département de Parasitologie</i>
Zenouaki Ilham	: <i>Département de Microbiologie et Hygiène Alimentaire</i>

Le Glossaire sera présenté comme suit :

### **Terme en Français (Terme en Anglais) : Terme en Arabe**

Définition en Français

Tout commentaire ou toute précision concernant les termes retenus, leur définition ou leur traduction seront les bienvenus et feront l'objet d'un suivi de la part de la personne qui en est responsable. Celle-ci peut être jointe à l'adresse suivante : [inhcom2014@gmail.com](mailto:inhcom2014@gmail.com).



## Sommaire

<b>Avant Propos</b> .....	<b>I</b>
<b>Remerciements</b> .....	<b>II</b>
<b>Index</b> .....	<b>III</b>
<b>A</b> .....	<b>1</b>
<b>B</b> .....	<b>7</b>
<b>C</b> .....	<b>10</b>
<b>D</b> .....	<b>16</b>
<b>E</b> .....	<b>19</b>
<b>F</b> .....	<b>26</b>
<b>G</b> .....	<b>27</b>
<b>H</b> .....	<b>29</b>
<b>I</b> .....	<b>30</b>
<b>K</b> .....	<b>33</b>
<b>L</b> .....	<b>34</b>
<b>M</b> .....	<b>36</b>
<b>N</b> .....	<b>39</b>
<b>O</b> .....	<b>40</b>
<b>P</b> .....	<b>41</b>
<b>Q</b> .....	<b>51</b>
<b>R</b> .....	<b>52</b>
<b>S</b> .....	<b>56</b>
<b>T</b> .....	<b>66</b>
<b>V</b> .....	<b>71</b>
<b>Références Bibliographiques</b> .....	<b>72</b>



# **Glossaire** **des Laboratoires de Santé Publique**

## **Accident (Accident) :** حادث

Événement imprévu entraînant un dommage.

## **Accréditation (Accreditation) :**

شهادة الكفاءة أو شهادة إثبات الكفاءة أو علامة مُعْتَمَدَة للكفاءة

Selon la norme ISO/CEI 17000, attestation délivrée par une tierce partie, ayant rapport à un organisme d'évaluation de la conformité, constituant une reconnaissance formelle de la compétence de ce dernier à réaliser des activités spécifiques d'évaluation de la conformité.

## **Action communautaire pour la santé (Community action for health) :**

عمل المجتمع لتحسين الصحة

Efforts entrepris collectivement par une communauté pour augmenter sa capacité à agir sur les déterminants de sa santé. Ce en s'appuyant sur des actions communautaires concrètes et efficaces pour définir des priorités de santé, prendre des décisions, planifier et mettre en œuvre des stratégies en vue d'améliorer la santé.

## **Action corrective (Corrective action) :** الإجراء التصحيحي

Action visant à éliminer la cause d'une non-conformité ou d'une autre situation indésirable détectée.

## **Action de santé publique (Public health action) :** عمل لتحسين الصحة العامة

Composante opérationnelle d'un programme ; elle s'inscrit dans les objectifs du programme en définissant un mode d'intervention particulier.

## **Action préventive (Preventive action) :** الإجراء الوقائي

Action visant à éliminer la cause d'une non-conformité potentielle ou d'une autre situation indésirable potentielle.

## **Aérosol (Aerosol) :** بَخَاخ، مِرْدَاذ

Fines particules solides ou gouttelettes en suspension dans un milieu gazeux (p. ex. l'air); les aérosols peuvent se former lorsqu'une activité provoque un transfert d'énergie dans une matière liquide ou semi-liquide.

## **Affection de longue durée (Long-term disease) :**

مرض أو داء طويل الأمد أو علة طويلة الأمد

Maladie nécessitant un traitement prolongé et une thérapeutique particulièrement coûteuse.

## **Agent biologique (Biological agent) :** عامل بيولوجي

Tout micro-organisme, y compris les micro-organismes génétiquement modifiés, les cultures cellulaires et les endoparasites, qui sont susceptibles de provoquer une infection, une allergie ou une intoxication chez les humains, les animaux ou les plantes.

## **Agent de la sécurité biologique (Agent responsible for biosecurity) :**

وكيل مكلف بالسلامة البيولوجية

Personne désignée pour superviser les pratiques en matière de biosécurité et de biosûreté dans une installation.

## **Agent exclusivement zoopathogène (Zoopathogen) :** كائن مُمرض للحيوان

Agent pathogène qui cause une maladie exclusivement chez l'animal (c.-à-d. qui n'a pas la capacité de causer une maladie chez l'humain).

## **Agent pathogène (Pathogen or infectious agent) :** كائن مُمرض

Microorganisme, acide nucléique ou protéine ayant la capacité de causer une maladie ou une infection chez l'humain ou l'animal.

## **Agent pathogène aéroporté (Airborne pathogen) :** كائن مُمرض منقول جواً

Agent pathogène ayant la capacité de se déplacer dans l'air ou d'y être transporté.





## **Barrière de confinement (Containment barrier) :** حاجز (لكل كائن بيولوجي) عازل،

Barrière séparant les aires « propres » des aires « sales » (c.-a-d. que l'extérieur de l'aire de confinement est séparé des espaces de travail en laboratoire, des salles animalières, des box et des salles de nécropsie). Là où on maintient un courant d'air vers l'intérieur, une barrière de confinement physique d'air permet de prévenir la propagation, aux zones « propres », des matières infectieuses ou des toxines qui sont en suspension dans l'air ou aérosolisées.

## **Alambic (Alambic) :** إنبيق أو إمبيق أو جهاز تقطير

Appareil composé essentiellement d'une chaudière en forme de cornue surmontée d'un gros tuyau terminé par un serpentin placé dans une cuve d'eau froide, et qui sert à distiller.

## **Alerte (Alert) :** إنذار

Signal qui annonce un danger.

## **Alliance (Alliance) :** تحالف

Pour la promotion de la santé, partenariat entre plusieurs parties, qui s'efforcent d'atteindre un ensemble de buts dans le domaine de la promotion de la santé.

## **Amélioration (improvement) :** تحسين

Activité menée pour améliorer les performances.

## **Amélioration continue (Continual improvement) :** التحسين المتواصل

Processus récurrent d'amélioration du système de management du risque biologique, destiné à améliorer la performance générale du management du risque biologique, cohérent avec la politique de management du risque biologique de l'organisme. Il n'est pas nécessaire que le processus se déroule simultanément dans tous les domaines d'activité.

## **Analyse (Analysis) :** تحليل

Examen permettant d'isoler ou de discerner les différentes parties d'un tout.

En chimie et en médecine, ensemble des procédés physiques, chimiques, biologiques, destinés à trouver les noms des corps simples ou composés

formant un mélange ou une combinaison, puis à trouver suivant quel poids, quel volume, quels pourcentages ils sont unis. Par exemple, analyse du sang ou sanguine, des urines, de l'eau.

## **Analyse anatomopathologique (Anatomopathological analysis) :**

تحليل تغيرات أنسجة الجسم الناتجة عن المرض

Analyse relative à l'étude des altérations organiques des tissus et des cellules provoquées par la maladie.

## **Analyse bactériologique (Bacteriological analysis) :** تحليل البكتيريات

Analyse relative à l'étude des bactéries et de leurs propriétés au moyen de diverses méthodes : observation microscopique, coloration, culture, etc.

## **Analyse biomédicale (Biomedical analysis) :** تحليل مُتعلِّق بالطَّبِّ الأحيائي

Analyse consistant en l'examen de prélèvements de fluides biologiques issus du corps humain. Il peut s'agir de prélèvement de sang, de peaux, d'urines, de selles ou de muqueuses. Elle est pratiquée en laboratoire d'analyses médicales (ou laboratoire de biologie médicale) . Elle permet de contrôler la normalité ou de relever des anomalies éventuelles en comparant avec des normes prenant en compte différents facteurs tels que l'âge, le sexe du patient. Des pathologies ou symptômes bénins ou graves, peuvent être mis en évidence grâce à l'analyse biomédicale.

## **Analyse génétique (Genetic analysis) :** تحليل الجينات أو المورثات

Analyse relative à l'étude des gènes (Segment d'A.D.N. conditionnant la synthèse d'une ou de plusieurs protéines et, donc, la manifestation et la transmission d'un caractère héréditaire déterminé).

## **Analyse microbiologique (Microbiological analysis) :** تحليل جُرثومي

Analyse ayant pour but l'appréciation qualitative et/ou quantitative de la flore de contamination (microbes) d'un échantillon (d'eau, d'aliment...) en vue de conclure quant à sa salubrité ou non.



## **Analyse mycologique (Mycological analysis) : تحليل الفطريات**

Analyse relative à la recherche des champignons filamenteux et/ou des levures pathogènes dans différents spécimens ou produits pathologiques prélevés, ou sur des prélèvements d'échantillons environnementaux.

## **Analyse physico-chimique (Physicochemical analysis) :**

### **تحليل مرتبط بالكيمياء الطبيعيّة**

Analyse qui tient à la fois de la chimie et de la physique (chimie physique). Elle utilise des techniques de la physique atomique et moléculaire et de la physique de la matière condensée. La spectrométrie de masse, la photométrie de flamme sont des exemples de techniques physico-chimiques d'analyse.

## **Analyse qualitative (Qualitative analysis) : تحليل نوعي**

Analyse qui a pour objet la détermination de la nature des organismes biologiques ou corps chimiques et non de leur quantité.

## **Analyse quantitative (Quantitative analysis) : تحليل كمي**

Analyse qui détermine, en masse ou en volume, les composants d'une combinaison ou d'un mélange biologique et/ou chimique.

## **Analyse statistique (statistical analysis) : تحليل إحصائي**

Procédé par lequel on utilise des méthodes statistiques (estimation des paramètres d'une population, construction des intervalles de confiance, tests d'hypothèse, etc) et des rubriques statistiques (rapport des côtes, risque relatif, etc.) pour évaluer la validité d'une enquête/étude, faire des inférences sur une population, comparer des jeux de données ou tester des liaisons.

## **Analyse toxicologique (Toxicological analysis) : تحليل السموم**

Analyse qui étudie expérimentalement la toxicité des produits et recherche les poisons.

## **Antibiogramme (Antibiogram) : دراسة مقاومة البكتيريا للمضادات الجرثومية**

Examen bactériologique qui permet d'apprécier la sensibilité ou la résistance d'une bactérie à un ou plusieurs antibiotiques.

Un antibiogramme permet de déterminer les concentrations minimales inhibitrices (C.M.I.), c'est-à-dire les quantités d'antibiotiques nécessaires pour empêcher la croissance bactérienne. Le procédé consiste à cultiver les bactéries, isolées et identifiées, dans un prélèvement (sang, urine, etc.) afin de tester l'efficacité de divers antibiotiques.

### Anticoagulant (Anticoagulant) : مضاد للتخثر<sup>ة</sup>

Substance médicamenteuse ou physiologique inhibant la coagulation du sang. Les différents types d'anticoagulants sont :

- **Anticoagulants médicamenteux**, utilisés pour rendre le sang plus fluide. Les formes principales sont :

\* **Héparines** agissant directement sur la coagulation, de façon rapide, et injectées par voie sous-cutanée ou intraveineuse.

\* **Anti-vitamines K**, dérivés de la coumarine ou de l'indanedione, inhibant une étape de la synthèse de certains facteurs de la coagulation ; ils sont pris par voie orale et ont un délai d'action plus long que l'héparine.

- **Anticoagulants physiologiques** : On distingue les anticoagulants normaux de ceux qui sont pathologiques ;

\* **Anticoagulants physiologiques** normaux : Outre l'héparine, présente dans différents tissus, trois protéines sanguines importantes sont connues : l'antithrombine, la protéine C et la protéine S. Ces molécules empêchent la formation de caillots, en inhibant les facteurs de coagulation activés en dehors d'une situation de coagulation normale. Leur déficit, congénital ou acquis, entraîne des thromboses et des embolies

\* **Anticoagulants pathologiques**

Anticorps absents chez le sujet sain. Certains sont spécifiques, c'est-à-dire dirigés contre des facteurs de la coagulation (facteur VIII, facteur IX). Ils apparaissent notamment à la suite de transfusions multiples, après une grossesse, et favorisent les hémorragies. D'autres anticoagulants pathologiques sont non spécifiques, tel l'anticoagulant lupique et les anticorps anti-phospholipides, qui se rencontrent entre autres dans le lupus érythémateux disséminé. Ils sont cause, non de saignements, mais de thromboses et d'avortements répétés.



## **Anticorps (Antibody) : جسم مُضاد**

Protéine spéciale de défense qui apparaît dans le sang lorsqu'une substance étrangère (antigène) est introduite dans l'organisme.

## **Antigène (Antigen) : مُوَدَّ جسم مُضاد**

En médecine et en biologie, substance qui, introduite dans l'organisme, y engendre des anticorps. Par exemple, antigène bactérien.

## **Antigènes des leucocytes humains (Human Leukocyte Antigen (HLA)) :**

### **مُوَدَّ مُضاد مسؤول عن توافق أو تنافر أنسجة جسيمين مختلفين**

Molécules situées à la surface des cellules, les antigènes HLA sont un marqueur du système immunitaire. Ces protéines constituent un système de reconnaissance propre à l'organisme appelé complexe majeur d'histocompatibilité ou CMH. Elles servent au système immunitaire pour déterminer si une cellule fait partie de l'organisme ou s'il s'agit d'un envahisseur.

## **Appareils automatisés ou complètement automatisés (Fully Automated devices) :**

### **آليات ذاتية أو تلقائية**

Machines complexes qui produisent sous la surveillance d'un opérateur dont les interventions sont de plus en plus limitées telles que la mise des échantillons/réactifs et la programmation de l'instrument.

## **Appréciation du risque (Risk assessment) : تقييم المخاطر**

Processus d'évaluation du ou des risques liés à un ou plusieurs dangers, tenant compte de l'adéquation des contrôles existants et permettant de décider si le ou les risques sont acceptables ou non.

## **Appréciation du risque biologique (Biorisk assessment) : تقييم المخاطر البيولوجية**

Processus d'évaluation du ou des risques biologiques liés à un ou plusieurs dangers biologiques, tenant compte de l'adéquation des contrôles existants et permettant de décider si le ou les risques biologiques sont acceptables ou non.

## **Approche participative (participatory approaches) : منهجية تشاركية**

Méthodologie basée sur l'instauration d'un dialogue de services techniques/ populations et fondée sur le concept de participation et de partenariat. Elle a pour objectif principal d'associer étroitement les populations dans la conception et la gestion de toutes les activités de développement de leur milieu et de leur territoire.

## **Aspiration (aspiration) : سَفْط أو شَفْ**

Déplacement d'un corps par utilisation du vide.

## **Assurance qualité (quality assurance) : تأكيد أو إثبات أو ضمان الجودة**

Système de méthodes, contrôles, audits et correctifs qui a pour objet de garantir que la recherche, les tests, le suivi, l'échantillonnage, l'analyse et d'autres activités techniques et de présentation des résultats sont dans la meilleure qualité possible.

## **Audit (Audit) : فحص أو تدقي**

Processus méthodique, indépendant et documenté, permettant d'obtenir des preuves objectives et de les évaluer de manière objective pour déterminer dans quelle mesure les critères d'audit sont satisfaits.

## **Auditeur (Auditor) : مُدَقِّق**

Personne ou organisme qui réalise un audit.

## **Auto-immunité (Auto-immunity) : مناعة ذاتية**

État pathologique caractérisé par l'immunisation de l'organisme contre certains de ses propres constituants et la production d'auto-anticorps spécifiques.

### **Barrière de sécurité (Safety Barrier) : حاجز السّلامة**

Obstacle physique conçu pour empêcher les personnes non autorisées d'avoir accès aux agents pathogènes, aux matières infectieuses, aux toxines et aux autres biens de l'installation (p. ex. portes verrouillées, systèmes de contrôle d'accès, équipement d'entreposage cadenasse). La barrière de sécurité rend la zone de confinement plus sécuritaire en limitant l'accès aux personnes autorisées seulement.

### **Benchmarking (Benchmarking) : تقنية القياس المقارن**

Technique selon laquelle une compagnie mesure ou évalue sa performance par rapport à celle des meilleures compagnies, détermine la façon adoptée par celles-ci et utilise les informations recueillies pour améliorer sa propre performance et aboutir au niveau élevé de compétence de ces compagnies.

### **Bénéfices technologiques (Benefits of technology) : فوائد أو منافع التّكنولوجيّة**

Effets créés par la technologie sur une maladie et ses associations (par exemple: le remplacement d'articulations arthritiques par des prothèses).

### **Bioaccumulation (Bioaccumulation) : تراكم مادة كيميائية في الجسم**

Augmentation progressive de la quantité ou de la concentration d'un produit chimique dans un organisme, un organe ou un tissu quand la vitesse d'absorption dépasse la vitesse d'excrétion ou de métabolisme.

### **Bio-informatique (Bioinformatics) : علم تقنيّة المعلومات البيولوجيّة**

Science du traitement rationnel (dérivé de disciplines telles que les mathématiques appliquées, l'informatique et les statistiques), notamment par machines automatiques, de l'information biologique.

### **Biologie moléculaire (Molecular biology) : علم الأحياء الجزيئية**

Science consacrée à l'étude des molécules supportant le message héréditaire (acides nucléiques A.D.N. et A.R.N.). La biologie moléculaire analyse dans les

molécules, la structure du génome et ses altérations (mutations) ainsi que les mécanismes de l'expression, normale et pathologique, des gènes. L'expression biologie moléculaire est parfois employée pour désigner les techniques d'étude des gènes. Elle détermine la séquence génique de microorganismes vivants ou non (bactéries, virus, parasites...).

## **Biomarqueur (Biomarker) :** كاشف بيولوجي

Indicateur cellulaire ou moléculaire de l'exposition, des effets sur la santé ou de la réceptivité. On peut utiliser des biomarqueurs pour mesurer la dose interne, la dose biologique efficace, la réponse biologique précoce, une modification de la structure ou de la fonction et la réceptivité.

## **Biométrie (Biometry) :** البيولوجية القياسية أو الإحصائية

(Littéralement, mesure de la vie : قياس الحياة أو تقدير طول الحياة)

Application de méthodes statistiques à l'étude de données numériques reposant sur l'observation de phénomènes biologiques.

## **Biopsie (Biopsy) :** أخذ عينة للفحص المجهرى

Fragment de tissu ou d'organe prélevé à des fins d'examen microscopique.

Une biopsie est indiquée quand on souhaite une étude anatomopathologique (structure globale du fragment vue au microscope) et parfois biochimique (recherche de diverses substances), immunologique (mise en évidence d'antigènes), génétique ou bactériologique.

## **Biosécurité (Biosecurity) :** الأمن البيولوجي

La biosécurité en laboratoire décrit la protection, le contrôle et la responsabilité des agents biologiques et des toxines au sein des laboratoires, afin d'empêcher leur perte, vol, mauvaise utilisation, détournement, accès non autorisé ou déguisement intentionnel non autorisé.

## **Biostatistique (Biostatistics) :** علم الإحصائيات المتعلق بعلم الحياة و الطب

Application de la statistique à des problèmes relatifs à la biologie, à la santé publique, aux sciences biomédicales et autres.





## **Biosûreté (Biosafety) : السّلامة البيولوجيّة**

La biosûreté en laboratoire décrit les principes, les technologies et les pratiques de confinement qui sont mis en œuvre afin d'empêcher une exposition non intentionnelle aux agents biologiques et aux toxines, ou leur dégagement accidentel.

## **Biothèque (Biobank) : بنك العينات البيولوجية أو الأحيائيّة**

Collections de spécimens et/ou souches biologiques maintenus en survie pour des fins scientifiques ou médicales.

## **Boîte de pétri (Petri dish) : صَحْفَة « بَترِي »**

Boîte en verre ou en matière plastique utilisée en biologie pour les cultures des germes sur milieux solides appropriés.

## **Bonnes pratiques (Good practice) : قواعد حسن الانجاز**

Dans un milieu professionnel donné, ensemble de comportements qui font consensus et qui sont considérés comme indispensables par la plupart des professionnels du domaine, qu'on peut trouver sous forme de guides de bonnes pratiques.

## **Bonnes pratiques microbiologiques (Good microbiological techniques) :**

### **الأساليب الميكروبيولوجية الجيدة**

Méthodes de travail appliquées pour éliminer ou réduire au minimum l'exposition à des agents biologiques, par exemple via des aérosols, des éclaboussures ou une inoculation accidentelle.

## **But (Goal) : هدف أو غاية أو قَصْد أو بُغْيَة أو مَرَام أو عَرَض أو مَطْلَب**

Résultat qu'on se propose d'atteindre à l'intérieur d'une période déterminée.

## **Buts sanitaires (Health Goals) : الأهداف الصّحيّة**

Les buts sanitaires résument les résultats en matière de santé qu'un pays ou une communauté pourrait espérer obtenir dans un intervalle de temps déterminé, compte tenu des connaissances et des ressources disponibles.

## C

### **Caryotype (Caryotype) :** رسم تخطيطي للكروموسومات

En médecine, schéma d'ensemble des chromosomes d'une cellule (d'un individu ou d'une espèce donnée) que l'on a classés selon certains critères après les avoir appariés.

### **Centre de santé (Health center) :** مستوصف أو مركز صحي

Établissement de proximité chargé de dispenser des soins médicaux sans hébergement. Il assure l'exécution des actions de santé publique, de prévention et d'éducation pour la santé.

### **Centrifugation (Centrifugation) :** الطرد المركزي

Opération de séparation mécanique, par action de la force centrifuge, des constituants d'un mélange entraîné dans un mouvement de rotation.

### **Certification (Certification) :** الشهادة

Processus documenté systématique permettant de s'assurer que les systèmes fonctionnent conformément aux normes de certification disponibles ou aux préconisations de validation applicables.

### **Certification qualité (Quality certificate) :** شهادة الجودة

Procédure par laquelle un industriel ou prestataire de service obtient d'un organisme certificateur tiers indépendant l'attestation du respect d'une norme de qualité.

La certification autorise généralement l'utilisation d'un label qui atteste de la qualité de son produit ou service auprès du consommateur.

Les procédures de certification et les organismes certificateurs homologués varient selon les normes. L'organisme certificateur s'assure généralement par un audit initial, puis par des contrôles périodiques de la conformité des procédures et produits au référentiel de qualité concerné.



## **Changements climatiques (Climate change) : تغيّر المناخ**

Lentes variations des caractéristiques climatiques en un endroit donné, au cours du temps : réchauffement ou refroidissement.

## **Charge de morbidité (Global burden of disease) : العبء (الشامل) جراء الإصابة بالمرض**

Indicateur de la perte d'années de vie en bonne santé, mesuré en années de vie corrigées de l'incapacité.

## **Charge virale (Virus load) : حمولة أوعدد فيروسات الدّم أو البلازما**

Nombre de particules virales présentes dans un liquide biologique, exprimée en nombre de copies de virus par millilitre, en général de plasma. Sa mesure, par la technique d'amplification génique (polymerase chain reaction ou PCR), permet d'évaluer l'efficacité d'un traitement antiviral.

## **Charte (Charter) : ميثاق**

Actes juridiques signés par plusieurs acteurs pour définir un objectif et parfois des moyens communs.

Il existe des chartes de qualité de produit ou de service, de respect des délais et des chartes concernant les pratiques professionnelles des personnels soignants ou accompagnants des personnes vulnérables (enfants, handicapés, personnes âgées, malades hospitalisés).

## **Chromatographie (Chromatography) : فصل بالإمتزاز في طبقات مختلفة التلون**

Technique qui, faisant appel à l'adsorption sélective par diverses substances pulvérulentes ou par des papiers, permet de séparer les différents constituants d'un mélange complexe, en particulier de substances colorantes.

## **Chromatographie en phase gazeuse ou CPG (Gas chromatography)**

### **فصل غازات بالإمتزاز**

Technique de séparation des molécules, utilisée pour repérer les substances qui composent un mélange gazeux ou susceptibles de le devenir sans décomposition par chauffage.

### **Chromatographie liquide haute performance ou CLHP (High performance liquid chromatography ou HPLC) : فَصْل سَوَائِل بِالْإِمْتِنَازِ**

Méthode de séparation des constituants d'un mélange qui emploie un solvant comme phase mobile et un solide ou un liquide supporté par un solide comme phase stationnaire.

### **Cibles sanitaires (Health targets) : الْغَايَةُ الصَّحِيَّةُ**

Énoncent, pour une population donnée, l'ampleur du changement (exprimé à l'aide d'un indicateur de santé) qu'on peut raisonnablement atteindre dans un laps de temps défini. Elles reposent généralement sur des changements spécifiques et mesurables des résultats en matière de santé ou des résultats intermédiaires en matière de santé.

### **Client (Client) : زَبُون**

Personne ou organisme qui est susceptible de recevoir ou qui reçoit un produit ou un service destiné à, ou demandé par, cette personne ou cet organisme.

### **Coagulation du sang (Blood Clotting) : تَخَثُّرٌ أَوْ تَجَلُّطُ الدَّمِ**

Action de se figer en une masse plus ou moins solide.

### **Coenzyme (Coenzyme) : أَنْزِيمًا مُسَاعِدَةً**

Constituant organique non protéique jouant un rôle actif dans l'activité biochimique d'une enzyme.

### **Coloration de tissu biologique (Cellular staining) : تَلْوِينُ عَيْنَةٍ مِنَ النِّسِيجِ الْبَيُولُوجِيِّ**

Imprégnation du tissu biologique de colorant (iode, bleu de méthylène, eosine...) en vue d'un examen microscopique.

### **Colorimétrie (Colorimetry) : قِيَاسُ الْأَلْوَانِ**

Méthode basée sur la variation au cours du temps de l'absorption lumineuse de milieux réactionnels en solution.



L'appareil de mesure, un spectrophotomètre d'absorption ou colorimètre pour la lumière visible, affiche la valeur de l'absorbance reliée à la chute d'intensité lumineuse lors du passage à travers le milieu réactionnel.

**Comité de management du risque biologique (Biorisk management committee) :**  
لجنة إدارة المخاطر البيولوجية

Comité institutionnel composé de personnes compétentes en maîtrise du risque biologique et d'autres représentants.

**Communauté (Community) :** المجتمع

Groupe social dont les membres vivent ensemble.

**Communication en matière de santé (Health communication) :** إيصال المعلومة الصحيّة

Stratégie essentielle visant à informer le public, via les médias, les multimédia et d'autres innovations technologiques, au sujet des problèmes de santé et à faire en sorte que d'importantes questions de santé intéressent la population.

**Comparaison inter-laboratoires (Inter-laboratory comparison) :**

مقارنة بين نتائج المختبرات

Organisation, exécution et évaluation de mesurages ou d'essais sur la même entité ou sur des entités similaires, par deux laboratoires ou plus selon des conditions prédéterminées.

**Compétences (Skills) :** مهارات

Au sens général, reconnaissance par les pairs ou par des tiers des aptitudes et des jurements d'une personne.

**Compétence (competence, proficiency) :** كفاءة

Formation théorique, formation pratique, compétences et expérience appropriées.

### **Compétence médicale (Medical skills) : مهارات طبيّة**

Administrativement, aptitude reconnue par l'Ordre des médecins à un praticien titulaire de certains diplômes à exercer une discipline médicale figurant sur une liste établie par l'Ordre.

### **Compétences techniques (Technical skills) : مهارات تقنية**

Méthodes, processus, procédures et techniques d'une spécialité.

Ils sont des compétences décrites « en termes de réalisation d'une action dans un contexte donné », liées à l'expérience professionnelle, aux aptitudes personnelles, ainsi qu'aux différentes méthodes d'exploitation propres à une profession. Elles impliquent une certaine habileté à faire réussir ce que l'on entreprend et/ou à résoudre des cas pratiques.

### **Comportement à risque (health-risk behaviors or risk behavior for a disease) :**

سلوك خطِر

Pratiques et habitudes ou actions qui mettent les individus en danger vis à vis de maladie ou de problème de santé.

### **Comportement en santé (health-oriented behavior /behaviour) : سلوك مَصِحِّي**

Toute activité entreprise par un individu, sans tenir compte de l'état de santé perçu ou réel, dans le but de promouvoir, de protéger ou de maintenir la santé, que ce comportement soit ou non objectivement efficace dans ce but. On parlera de comportement orienté vers la santé.

### **Concentration (Concentration) : تركيز (المادّة)**

Action d'augmenter la richesse d'un mélange en une substance déterminée, par l'élimination de liquides moins denses, d'impuretés ou de corps étrangers.

### **Concentration (Concentration) : الكثافة**

Masse d'un corps dissous dans l'unité de volume d'une solution.

### **Conception et développement (Conception and development) : تحيّل و تطوِير**

Ensemble de processus qui transforme des exigences relatives à un objet en exigences détaillées permettant de le réaliser.



## **Conclusions d'audit (Audit Report) : تقرير المُدَقَّق**

Résultats d'un audit après avoir pris en considération les objectifs de l'audit et toutes les constatations d'audit.

## **Conduites à risque (Risky behaviors) : العادات الصّارّة**

Habitudes de vie individuelles qui entraînent une probabilité élevée de survenue de maladies spécifiques et non spécifiques au sein d'une population.

Les comportements à risques classiques sont le tabagisme, les mauvaises habitudes alimentaires, le manque d'activités sportives, l'abus de drogue, la gestion inadaptée du stress.

## **Confirmation biologique (Biological evidence) : تثبيت أثر بيولوجي**

Ensemble d'opérations requises pour déterminer un effet biologique.

## **Confinement (containment) : الإحتواء**

Système pour confiner des micro-organismes ou des organismes ou d'autres entités dans un espace défini.

## **Conforme (To be conform) : مطابق أو مُراعِي للقواعد**

En rapport avec les usages généralement établis ou avec un certain idéal.  
Satisfait une exigence.

## **Conformité (Conformity) : مُراعاة القَوَاعِد**

Satisfaction d'une exigence.

## **Conseiller en management du risque biologique (Biorisk management advisor) : مستشار في إدارة المخاطر البيولوجية**

Personne possédant une expertise sur les dangers biologiques rencontrés au sein de l'organisme et des compétences pour conseiller la direction et le personnel sur les aspects relatifs au management du risque biologique. Selon les lignes directrices nationales et les traditions institutionnelles, la fonction de conseiller en management du risque biologique peut être nommée différemment, par exemple responsable en biosûreté, responsable en biosécurité, gestionnaire du risque biologique ou responsable du management du risque biologique.

## **Conservation (Preservation) : حفظ**

Action de maintenir hors de toute altération, dans le même état ou en bon état pendant une durée plus au moins longue.

## **Conservation en azote liquide (Cryopreservation or cryoconservation) :**

خزن أو حفظ في سائل التبريد

Stockage du matériel biologique dans l'azote liquide à une température très froide (-192°C) où l'action des enzymes est fortement inhibée.

## **Contamination (contamination) : تلوث**

Présence d'un agent infectieux sur une surface du corps, sur une surface, sur des vêtements, de la literie, des jouets, des instruments chirurgicaux ou des pansements, ou sur d'autres objets inanimés ou substances, dont l'eau, le lait et les aliments. La pollution diffère de la contamination et implique la présence de matières nocives, mais pas nécessairement infectieuses dans l'environnement.

## **Constataions d'audit (Audit findings) : نتيجة الفحص**

Résultats de l'évaluation des preuves d'audit recueillies, par rapport aux critères d'audit.

## **Consultant en systèmes de management de la qualité (Quality management system consultant) : مُستشار في تدبير الجودة**

Personne qui assiste l'organisme dans la réalisation du système de management de la qualité, en fournissant des conseils ou des informations.

## **Contexte d'un organisme (Organism context) : إطار**

Combinaison d'enjeux internes et externes pouvant avoir un effet sur l'approche d'un organisme en ce qui concerne la détermination et la réalisation de ses objectifs.

## **Contrat (Contract) : إتفاق**

Accord engageant au moins deux parties.





## **Contrôle d'une maladie (Control) : صَبْط**

Réduction de l'incidence, la prévalence, la morbidité ou la mortalité à un niveau localement acceptable en tant que résultat d'efforts délibérés.

## **Contrôle de qualité (Quality control) : ضبط الجودة**

Techniques opérationnelles assurant la précision et l'exactitude des procédures de laboratoire, des équipements et des matériaux.

## **Contrôle de qualité externe (External quality control) : إجراء خارجي حاكم مُتعلّق بالجودة**

Au laboratoire, opération basée sur le contrôle par un organisme externe des laboratoires (analysant tous le même échantillon avec le même système analytique), sur la surveillance ponctuelle de la qualité, et la détection d'une dérive ou d'erreurs a posteriori.

Il permet de vérifier l'exactitude des résultats et facilite la comparaison des performances des différents instruments.

## **Contrôle de qualité interne (Internal Quality control) : إجراء داخلي حاكم مُتعلّق بالجودة**

Au laboratoire, opération basée sur l'autocontrôle (utilisant les résultats d'un seul laboratoire) et sur la validation des résultats en continu (détecter et corriger les erreurs immédiatement).

Il permet de vérifier la reproductibilité et la précision des résultats et de valider la calibration du test.

## **Coopération intersectorielle (Sector-based cooperation) : تعاون القطاعات**

Relation établie entre des éléments de différents secteurs de la société en vue d'agir coopérativement sur une question afin d'atteindre des résultats en matière de santé ou des résultats intermédiaires d'une façon qui soit plus efficace, plus rationnelle ou plus durable que si le secteur sanitaire avait agi seul.

## **Coordination (Coordination) : تنسيق**

Harmonisation d'activités diverses dans un souci d'efficacité.

## **Correction (Correction) : تَصْحِيح**

Action visant à éliminer une non-conformité détectée.

## **Couverture médicale ou Couverture maladie universelle (Universal health care coverage) : التغطية الصحيّة**

Service permettant l'accès de tous à des prestations essentielles liées à la promotion de la santé, à la prévention, au traitement et à la réadaptation, et cela à un coût abordable pour permettre d'instaurer l'équité d'accès.

## **Critères d'audit (Audit criteria) : معايير الفحص أو التدقيق**

Ensemble de politiques, procédures ou exigences utilisées comme référence vis-à-vis de laquelle les preuves objectives sont comparées.

## **Culture cellulaire (Cell culture) : استنبات الجراثيم أو استنبات أنسجة حيّة**

Technique permettant de faire vivre et proliférer des germes dans un milieu nutritif approprié (naturel ou artificiel) et des cellules isolées et purifiées des différents liquides biologiques (liquide céphalo-rachidien, liquide pleurale ou autres) ou assurer la survie et le maintien des fonctions de fragments de tissu vivant (prélevés dans une asepsie rigoureuse).



## **DALYs (Disability-Adjusted Life Years) :**

السنوات المعدلة الباقية من العمر بعد العجز أو المرض

Voir Survie ajustée pour l'incapacité ou Années de vie corrigées de l'incapacité.

## **Danger (Hazard) : الخطر**

Source, situation ou action susceptible d'entraîner un dommage.

## **Danger biologique (Biohazard) : خطر بيولوجي**

Source potentielle de dommage causé par des agents biologiques ou des toxines.

## **Décès prématurés (Premature deaths) : وفيات قبل الأوان**

Notion de «mortalité prématurée» qui met l'accent sur les causes des décès survenant à un âge sensiblement inférieur à l'espérance de vie moyenne de la population.

## **Déchet (Waste) : نفاية، فضلة**

Matière solide ou liquide produite par une installation et destinée à être éliminée.

## **Déclaration des maladies (Disease case reporting) :**

الإخبار عن إصابة بمرض أو التبليغ أو الإعلان عنها أو الإقرار أو التصريح بها

Constats qui ont d'abord concerné les maladies transmissibles : on se proposait de repérer les malades et leur entourage en vue de les isoler, et si possible de les traiter, ou de prendre des mesures préventives. Pour répondre à cet objectif, l'enregistrement devrait être nominatif, exhaustif et obligatoire.

## **“Decontamination” : تطهير**

Mot anglais traduit, en français, à :

- Asepsie : Ensemble de mesures préventives (désinfection, stérilisation, etc.) devant écarter tout microbe.

- Purification : Action de purifier (une substance, un organisme) d'un élément hétérogène.
- Épuration : Action d'épurer un produit ou une substance.

### **Décontamination (Decontamination) :** إزالة التلوث أو التطهير

Procédure qui élimine ou réduit les agents biologiques et les toxines à un niveau sûr par rapport à la transmission d'une infection ou d'autres effets négatifs.

### **Déficiencia (Deficiency, defect, failure, impairment) :** نقص أو عجز

En médecine, insuffisance ou absence de fonctionnement d'un organe.

### **Département (Department) :** قسم

Subdivision décidée pour permettre une gestion rationnelle sous la responsabilité d'un même chef/Directeur.

### **Dépistage (Screening) :** تحري

Identification, de façon présomptive à l'aide de tests, d'examens ou d'autres techniques susceptibles d'une application rapide, les sujets atteints d'une maladie ou d'une anomalie passée jusque-là inaperçue.

Le dépistage concerne habituellement les maladies chroniques et vise à détecter la maladie qui ne fait pas encore l'objet de soins. Il peut permettre de reconnaître des facteurs de risque, une prédisposition génétique et des signes précurseurs, ou encore les premières manifestations de la maladie.

Il existe, en médecine, différents types de dépistage qui ont chacun leurs propres objectifs :

- Dépistage de masse signifie uniquement que le dépistage porte sur l'ensemble de la population,
- Dépistage multiple ou multiphasique est un dépistage qui fait appel à une série de tests de dépistage réalisés à la même occasion,
- Dépistage à visée thérapeutique a pour objet la détection précoce, chez une personne, apparemment bien portante, des maladies dont on peut plus facilement modifier le cours si elles sont traitées précocement.



## **Désinfection (Disinfection) : التّعقيم**

Processus de réduction du nombre de micro-organismes, mais généralement pas des spores bactériennes, sans nécessairement tuer ou éliminer tous les micro-organismes.

## **Déterminants de la santé (health determinants) :**

### **محددات الصّحة أو عناصر مؤثّرة في الصّحة**

Facteurs personnels, sociaux, économiques et environnementaux qui déterminent l'état de santé des individus ou des populations.

## **Développement durable (Sustainable development) : التّمنية المستدامة**

Utilisation des ressources disponibles, orientation des investissements, développement technique et développement des institutions de manière qui répond aux besoins de la génération actuelle sans compromettre l'aptitude des générations futures à répondre à leurs propres besoins.

## **Direction (Management) : هيئة الإدارة**

Personne ou groupe de personnes qui oriente et dirige un organisme au plus haut niveau.

## **Distillation (Distillation) : تقطير**

En chimie, opération par laquelle on sépare, au moyen du feu et dans des appareils fermés (cornues, alambics) des substances composées pour en recueillir les parties volatiles.

## **Document (Document) : الوثيقة**

Information et son support. Le support peut être du papier, un disque informatique magnétique, électronique ou optique, une photographie ou un échantillon principal, ou encore une combinaison de ces éléments.

## **Domage (Harm) : الأذى أو الضّرر**

Atteinte à la santé des personnes, des animaux ou des plantes, ou atteinte à l'environnement ou aux biens.

# Glossaire

## des Laboratoires de Santé Publique

### **Données (Data) :** معطيات

Des éléments d'information.

### **Dosage (Assay) :** قياس أو تحديد الكميّة

Action de déterminer avec précision la quantité d'une substance contenue dans un fluide (gaz ou liquide), y compris dans un mélange.

### **Dossier (Record) :** سجل

Document faisant état de résultats obtenus ou apportant la preuve de la réalisation d'une activité.



## **Échantillon (sample) : عَيِّنة**

Fraction représentative d'un objet, d'un ensemble.

Dans les domaines de la science et technologie, petite quantité d'une substance naturelle ou artificielle, prélevée en vue de l'étude de ses propriétés.

## **Échantillon (sample) : عدد مُعَيَّن أو عَيِّنة**

En statistique, fraction représentative d'une population ou d'un univers statistique.

## **Éducation pour la santé, Éducation à la santé, Éducation sanitaire (Health education) : التُّقافة الصِّحِّيَّة**

Situations consciemment construites pour apprendre, impliquant une certaine forme de communication conçue pour améliorer l'instruction en santé, y compris les connaissances, et pour développer les aptitudes à la vie, qui favorisent la santé de l'individu et de la communauté.

## **Effet tampon (Buffer action) : تأثير المَحْلُول المُنظَّم**

Action résultant de la mise en jeu d'un système tampon.

## **Effet thérapeutique (Therapeutic effect) : فوائدِ علاجِيَّة**

Tout ce qui a une action efficace dans la lutte contre les maladies, qui permet de guérir ou de prévenir une affection.

## **Efficacité pratique (Effectiveness) :**

فعالية أو نجوع ( دواء أو لقاح...) خلال تجربة حقيقية

## **Efficacité théorique (Efficacy) : نجوع (دواء أو لقاح...) خلال تجربة مختبرِيَّة**

Degré d'accomplissement d'un objectif dans les conditions d'utilisation réelles. L'efficacité est mesurée typiquement en termes de santé. L'efficacité doit être distinguée de l'efficacité théorique ou potentielle habituellement déterminée dans le contexte d'un modèle expérimental et de l'efficience.

## **Efficienne (Efficiency) :** المَرْدود

Dimension économique de l'efficacité pratique où les conséquences ou les résultats d'une intervention sont reliés à l'utilisation qui est faite des ressources.

La réalisation de produits particuliers est techniquement efficiente si elle emploie la quantité et l'assortiment d'éléments les moins coûteux possibles pour les résultats désirés. L'efficience d'une allocation de ressources se rapporte à l'assortiment des biens et des services produits. Une économie est considérée comme efficiente en termes d'allocation si on ne peut redistribuer des ressources d'un type de production à un autre pour améliorer les conditions ou l'état de santé de quelqu'un sans détériorer celle d'une autre personne.

## **Efficacité (Efficacy) :** نُجُوع

Niveau de réalisation des activités prévues et d'obtention des résultats attendus.

## **Efficienne (Efficiency) :** المَرْدود

Rapport entre le résultat obtenu et les ressources utilisées.

## **Égalité en santé (Health equality) :** المساواة في الصِّحة

Services de santé appropriés, de qualité égale, disponibles et accessibles à tous, qui ne sont limités ni par la situation géographique, ni par la classe sociale, ethnique ou religieuse, ni par le sexe ou la solvabilité.

## **Électrode (Electrode) :** قُطْب أو مَسْرَى أو قَضِيب لِحَام

Extrémité d'un conducteur électrique libérant ou captant un courant électrique, un flux électronique passant dans un fluide ou dans le vide.

## **Électrode spécifique d'ions (Ion-selective Electrode or Specific ion electrode) :**

### قُطْب أو مَسْرَى أو قَضِيب لِحَام نَوْعي

Électrode qui est propre à opérer une sélection qui ne retient que certains ions à l'exclusion des autres.

## **Électrophorèse (Électrophorèses) :** إِسْتِشْرَاد جَزِيئَات مُعَلَّقة في مجال كهربائي

Déplacement, sous l'effet d'un champ électrique, de macromolécules, de particules, de grains chargés en solution ou en émulsion.





On parle d'anaphorèse quand la migration s'opère vers l'anode et de cataphorèse quand elle a lieu vers la cathode.

## **Élément de sortie (Output) : نتاج ، حصيلة ، مَرَدود**

Résultat d'un processus.

## **Élimination d'une maladie (Disease elimination) : القضاء على مرض ما**

Réduction à zéro de l'incidence d'une maladie spécifiée dans une zone géographique, et définie comme un résultat d'efforts délibérés. La maladie due à l'agent pathogène en question a disparu, bien que cet agent puisse néanmoins continuer à exister dans l'environnement.

## **ELISA ou dosage immuno-enzymatique sur support solide (Enzyme-Linked Immuno-Sorbent Assay) تحليل لتقدير المناعة من خلال جسم مضاد مقرون بأنزيمها**

Technique biochimique utilisant un ou deux anticorps. L'un de ceux-ci est spécifique de l'antigène, tandis que l'autre réagit aux complexes immuns (antigène-anticorps) et est couplé à une enzyme. Cet anticorps secondaire, responsable du nom de la technique, peut aussi causer l'émission d'un signal par un substrat chromogène ou fluorogène.

L'ÉLISA pouvant être utilisé tant pour évaluer la présence d'un antigène que celle d'un anticorps dans un échantillon. C'est un outil efficace à la fois pour déterminer des concentrations sériques d'anticorps (comme pour le test HIV ou le virus du Nil), que pour détecter la présence d'un antigène. Elle trouve également ses applications dans l'industrie alimentaire, pour détecter des allergies alimentaires comme le lait ; les cacahuètes, les noix et les œufs. C'est un test simple, facile d'emploi et peu coûteux. Il est limité par la disponibilité en anticorps spécifique.

## **Empowerment (terme en Anglais signifiant donné du pouvoir) : تمكين العامة**

Processus dans lequel des individus et des groupes agissent pour gagner la maîtrise de leurs vies et donc pour acquérir un plus grand contrôle sur les décisions et les actions affectant leur santé dans le contexte de changement de leur environnement social et politique. Leur estime de soi est renforcée, leur sens critique, leur capacité de prise de décision et leur capacité d'action sont favorisées. Même des personnes avec peu de capacités ou en situation de

précarité sont considérées comme disposant de forces et de ressources. Les processus d' 'empowerment' ne peuvent pas être produits, mais seulement favorisés.

### **Endémie (Endemic infection) : مرض مُستوطن**

Présence habituelle d'une maladie (ou de tout autre problème de santé) dans une région ou auprès d'une population avec une prévalence ou incidence plus élevée que dans d'autres régions ou d'autres groupes de population.

### **Engagement (Involvement) : إدخال، إشراك**

Implication dans, et contribution à, des activités en vue d'atteindre des objectifs partagés.

### **Enquête (Survey) : استطلاع**

Étude dans laquelle on recueille systématiquement de l'information sans utiliser la méthode expérimentale. Une enquête auprès de la population peut être effectuée par entrevue face à face, au moyen d'un questionnaire rempli par les participants, ou encore par téléphone, par la poste ou par un autre moyen. Le terme enquête est parfois utilisé dans un sens restreint pour désigner une enquête de terrain.

### **Enquête Connaissances, Attitudes, Pratiques ou Enquête CAP (Knowledge, Attitudes, Practice Survey) : استطلاع عن المعارف و المواقف و الممارسات**

Enquête formelle dans laquelle on recourt à la formule de l'entretien en face pour poser aux participants des questions standard éprouvées sur leurs connaissances et leurs attitudes et comportements eu égard à des méthodes de traitements, de contrôle ou de prévention. Le terme a aussi été utilisé pour décrire d'autres types d'enquêtes sur les connaissances, les attitudes et les pratiques, p ex., concernant la promotion de la santé en général ou les facteurs de risque en particulier.

### **Enregistrement (Recording) : تسجيل**

Document faisant état de résultats obtenus ou apportant la preuve de la réalisation d'une activité.



## **Entomologie (Entomology) : علم الحشرات**

Partie de la zoologie qui a pour objet les insectes. On en distingue l'entomologie médicale qui étudie les insectes ayant une importance médicale.

## **Environnement de travail (Work environment) : مُحيط العمل**

Ensemble des conditions dans lesquelles un travail est effectué.

## **Enzyme (Enzyme) : أنزيمها**

Biocatalyseur de nature protéinique synthétisé par la cellule vivante et spécifique d'une réaction donnée.

## **Épidémie (Outbreak) : وباء**

Apparition dans un temps donné et auprès d'une population donnée d'un nombre de cas de maladie (ou tout autre problème de santé); ces cas apparaissent de façon soudaine et en grand nombre. L'épidémie est clairement limitée dans le temps et dans l'espace. Elle se manifeste par un nombre inhabituel de cas en des endroits où ordinairement elle n'est pas présente ou par une augmentation considérable du nombre de cas alors que la maladie présente normalement un caractère endémique.

## **Épidémiologie (Epidemiology) : علم الأوبئة**

Science qui étudie d'une part la distribution, la fréquence et les déterminants des maladies (ou tout autre problème/événement de santé) auprès d'une population et d'autre part l'application de données révélées par l'étude au contrôle de ces problèmes de santé.

## **Épidémiologie analytique (Analytic epidemiology) : علم الأوبئة التحليلي**

Étude basée sur la comparaison de groupes, visant à chercher les causes et les effets d'un événement de santé (maladie ou tout autre problème/événement de santé).

On distingue deux catégories d'études : les études expérimentales et les études d'observation.

## **Épidémiologie descriptive (Descriptive epidemiology) : علم الأوبئة الوصفي**

Étude de la survenue de la maladie et d'autres caractéristiques liées à la santé dans des populations humaines. L'épidémiologie descriptive effectue des observations générales concernant la relation entre la maladie et certaines caractéristiques de base comme l'âge, le sexe, la race, la profession et la classe sociale ; elle s'intéresse également à l'emplacement géographique. Les principales caractéristiques peuvent ainsi être classées sous trois catégories : personne, lieu, temps.

## **Équipement d'un appareil (accessories) : مَلَاحِق**

Ensemble des accessoires ou des dispositifs auxiliaires nécessaires au bon fonctionnement d'un appareil.

Action de fournir ces accessoires ou dispositifs.

## **Équipement de mesure (Equipment) : مَعِدَّات، لَوَازِم**

Instrument de mesure, logiciel, étalon de mesure, matériaux de référence ou appareil auxiliaire ou combinaison de ceux-ci, nécessaire pour réaliser un processus de mesure.

## **Équipement de protection individuelle (EPI) (Personal protective equipment (PPE)) : مَعِدَّات الوَقَايَةِ الشَّخْصِيَّةِ**

Matériel, y compris vêtements (par exemple blouses, gants, appareils de protection respiratoire, lunettes de sécurité), utilisés pour éviter qu'une personne soit exposée à ou contaminée par des matières chimiques ou biologiques.

## **Équité en santé (Health equity) : الإِنصَاف في المَجال الصَّحِي**

Absence de différences systémiques et potentiellement remédiables, dans un ou plusieurs aspects de la santé parmi la population, qui sont définis socialement, économiquement, démographiquement ou géographiquement.

## **Éradication d'une maladie (Disease eradication) : إِسْتِئْصَال مَرَض ما**

Ce terme diffère de celui de "élimination" d'une maladie par le fait que l'agent pathogène en question est éliminé (au sens le plus large du terme) de l'environnement dans lequel il se développe.



## **Erreur aléatoire (Radom error) : خطأ عَرَضِي**

Composante de l'erreur de mesure qui, dans des mesurages répétés, varie de façon imprévisible.

## **Erreur systématique (Systematic error) : خطأ منهجي أو رَتِيبِي**

Composante de l'erreur de mesure qui, dans des mesurages répétés, demeure constante ou varie de façon prévisible.

## **Espérance de vie (Life expectancy) : عدد سنوات العَمُر المتوقَّعة**

Mesure, basée sur une population, de la proportion de la durée d'existence prévue dont on estime qu'elle se caractérise par une bonne santé et est gratifiante ou est exempte de maladie et d'invalidité selon les normes et perceptions sociales et les critères professionnels.

## **Essai (Test) : مَحَاك**

Première(s) épreuve(s) en vue de contrôler les qualités ou les défauts d'une chose avant son utilisation permanente.

## **Établissement des risques associés à l'agent pathogène (Identification of risks associated to pathogens) : تحديد الأخطار المرتبطة بالكائنات المُمرِضة**

Détermination du groupe de risque et des exigences liées au confinement physique et aux pratiques opérationnelles nécessaires pour manipuler de façon sécuritaire les matières infectieuses ou les toxines concernées.

## **Étalonnage (calibration) : مُعَايَرَة أو عِيَار**

Vérification de la graduation et du réglage d'un appareil de mesure par comparaison avec l'étalon.

## **État de santé (Health status) : الحالة الصَّحِيَّة**

Description et/ou mesure de la santé d'un individu ou d'une population à un moment donné, à partir de normes identifiables, se référant généralement à des indicateurs de santé.

## Étude d'impact (Environmental impact assessment or Impact assessment) :

دراسة الأثر على البيئة

Investigation qui doit permettre d'apprécier, d'évaluer et de mesurer les effets directs et indirects, à court, à moyen et à long terme des projets industriels, agricoles et commerciaux sur l'environnement.

## Évaluation des besoins (Needs assessment) : تقييم الحاجات أو الحوائج

Appelée aussi épidémiologie évaluative. Processus d'analyse quantitatif et/ou qualitatif qui consiste à apprécier le déroulement d'actions de préventions, de diagnostic ou de thérapeutique, et à mesurer leurs effets.

## Évaluation de l'impact de santé publique (impact assessment on public health) :

تقدير الأثر على الصحة

Effet créé par les développements de la société sur la santé de la population. L'impact est habituellement progressif, mais parfois rapide et dramatique.

## Évaluation globale des risques (Global risk assessment) : تـمـيـن عام للأخطار

Évaluation générale qui soutient le programme de biosécurité dans son ensemble et qui peut englober plusieurs zones de confinement au sein d'un établissement ou d'une organisation. Les stratégies d'atténuation et de gestion des risques tiennent compte du type de programme de biosécurité nécessaire pour prévenir l'exposition du personnel aux agents pathogènes et aux toxines ainsi que la libération de ceux-ci.

## Événement (Event) : حدث

Occurrence d'un ensemble particulier de circonstances.

## Exactitude (Exactness or accuracy) : صحّة أو دقّة

En parlant d'un résultat d'analyse, caractéristique déterminée par la distance séparant un résultat de la valeur attendue.

Des résultats proches de cette valeur démontrent une grande exactitude.

## Examen direct (Direct examination) : فحص مباشر

Observation qualitative, d'un échantillon biologique ou environnemental, dont la qualité du rendu est directement liée à l'expérience de l'observateur. Il est souvent pratiqué à l'œil nu ou à l'aide de microscope photonique ou loupe.



## **Examen macroscopique (Macroscopic examination) : فَحْصُ بِالْعَيْنِ الْمُجَرَّدَةِ :**

Observation détaillée, qui se fait à l'œil nu, pour apprendre, connaître mieux, vérifier ou trouver quelque chose.

## **Examen microscopique (Microscopic examination) : فَحْصُ مَجْهَرِي :**

Observation détaillée pour apprendre, connaître mieux, vérifier, trouver quelque chose, qui se fait au moyen d'un microscope ordinaire.

## **Expertise médicale (Medical expertise) : مَخْبَرَةٌ طِبِيَّة :**

Mission confiée à un médecin expert par un juge, dans le cadre d'un conflit porté devant les tribunaux, en vue d'informer et d'éclairer la justice.

## **Expertise médico-légale (Expertise in Forensic medicine) :**

### **مَخْبَرَةٌ مُتَعَلِّقَةٌ بِالطَّبِّ الشَّرْعِيِّ**

Avis demandé par l'autorité judiciaire à un professeur de médecine interne agréé comme expert auprès des tribunaux.

## **Exigence (requirement) : مُتَطَلَّبٌ، اِحْتِيَاجٌ، شَرَطٌ مُقْتَضَى :**

Besoin ou attente formulé, généralement implicite ou obligatoire.

## **Exigence légale (legal requirement) : مُتَطَلَّبٌ، اِحْتِيَاجٌ مُشْرُوعٌ :**

Exigence obligatoire spécifiée par une instance législative.

## **Exigence pour la qualité (Quality requirement) : مُتَطَلَّبٌ، اِحْتِيَاجٌ مُتَعَلِّقٌ بِالْجُودَةِ :**

Exigence relative à la qualité.

## **Exigence réglementaire (legitimate requirement) : مُتَطَلَّبٌ، اِحْتِيَاجٌ قَانُونِي :**

Exigence obligatoire spécifiée par une autorité mandatée par une instance législative.

## **Externaliser (performing an external task) : عَهْدُ مِهْمَةٍ إِلَى طَرَفٍ خَارِجِي :**

Passer un accord selon lequel un organisme externe assure une partie de la fonction ou met en œuvre une partie du processus d'un organisme.

## F

### **Facteur de risque (Risk factor) :** عامل الخطر

Facteur ou variable associés (statistiquement ou causalement) au développement d'une maladie ou de toute autre situation de santé chez un individu ou un groupe d'individus.

### **Fiabilité (Reliability) :** إمكانية الوثوق به أو الإعتماد عليه

En parlant des résultats d'analyse, caractéristique déterminée par leur précision et leur exactitude.

### **Filtre à haute efficacité pour les particules de l'air (Effective air filter) :**

#### مرشح هواء فعال

Dispositif permettant de retenir plus de 99,97% des particules de 0,3  $\mu\text{m}$  de diamètre qui sont en suspension dans l'air, soit les particules les plus pénétrantes en raison de leur taille. Les phénomènes d'impaction, de diffusion et d'interception rehaussent la capacité des filtres HEPA à piéger et à retenir efficacement les particules dont le diamètre est inférieur ou supérieur à 0,3  $\mu\text{m}$ .

### **Fonction métrologique (Metrology unit) :** وحدة علم القياس

Unité fonctionnelle qui a la responsabilité administrative et technique de définir et de mettre en œuvre le système de management de la mesure.

### **Frottis (Smear test) :** مَسحة على شريحة مجهرية

Étalement sur une lame de verre d'un liquide ou d'une sécrétion de l'organisme quel qu'il soit, permettant son examen à l'aide du microscope optique.

### **Frottis sanguin (Blood Smear test) :** مَسحة دم على شريحة مجهرية

Prélèvement et étalement sur une lame de cellules du sang en vue d'une observation microscopique après coloration spécifique.

### **Frottis vaginal (Vaginal wet mount) :** مَسحة مخاط على شريحة مجهرية

Prélèvement de la muqueuse vaginale en vue de diagnostiquer un grand nombre d'infections vaginales ou de dépister le cancer du col de l'utérus.





## Gènes (Genes) : جينات

Séquence d'ADN responsable de la détermination d'un caractère phénotypique.

## Génotype (genotype) : التكوين الوراثي أو الجيني

Ensemble des gènes portés par les chromosomes.

## Génotypage (Genotyping) : تحديد التكوين الوراثي أو الجيني

Fait de déterminer le génotype ou une fraction représentative du génotype d'un individu.

## Germe pathogène (Pathological germ) : جرثوم مرضي

Tout organisme microscopique (bactérie, virus, parasite, champignon...) susceptible de générer une maladie.

## Gestion des risques ou Management du risque (Risk management) : تدبير الأخطار

Processus régulier, continu et coordonné, intégré à l'ensemble de l'organisation, qui permet l'identification, le contrôle, l'évaluation des risques et des situations à risques, qui ont causé ou qui auraient pu causer des dommages aux patients, aux visiteurs, aux personnels et aux biens de l'établissement.

## Groupe à risque ou groupe vulnérable (High -risk group) :

الأشخاص أو الجماعة أو الفئة أو الزمرة الأكثر عرضة للأمراض

Ensemble de personnes exposées à des facteurs de risque connus, en raison de leur condition biologique, sociale ou économique, de leurs comportements ou de leur environnement, et qui sont plus prédisposées à certains événements comme la survenue d'une maladie que le reste de la population.

## **Guide des pratiques ou Recommandations de Bonne Pratique (Best Practice Guidelines) : دليل قواعد حسن الانجاز**

Propositions développées méthodiquement pour aider le praticien et le patient à rechercher les soins les plus appropriés dans des circonstances cliniques données ». Elles s'inscrivent dans un objectif d'amélioration de la qualité et de la sécurité des soins.



## **Handicap (Handicap) : عائق**

Désavantage (une dépendance) résultant d'une déficience ou d'une incapacité qui limite un individu donné ou l'empêche d'accomplir pleinement les rôles sociaux qu'il désire.

## **Hermétique (Hermetic) : مُحكم السد**

Qui se ferme de manière à empêcher tout échange avec le milieu ambiant.

## **Hôpital (Hospital) : مستشفى**

Établissement public habilité à recevoir les malades, les blessés, toute personne dont l'état de santé réclame une surveillance, une intervention, des soins.

## **Hydrologie (Hydrology) : علم المياه**

Science qui étudie le cycle de l'eau.

Science qui englobe l'étude de l'occurrence, de la distribution et des propriétés de l'eau du globe terrestre et sa relation avec l'environnement, à travers le parcours entre les grands réservoirs d'eau liquide, solide ou de vapeur d'eau sur terre.



## **Identification du danger (Hazard identification) : تحديد الخطر**

Processus de reconnaissance de l'existence d'un danger et de définition de ses caractéristiques.

## **Immunofluorescence (Immunofluorescence) : تقنية التّحديد بضوء النيون**

Technique destinée à rendre fluorescent un antigène déterminé à l'intérieur d'une cellule.

Immunofluorescence indirecte (Indirect immunofluorescence blood test).

Méthode de microscopie fluorescence utilisée pour détecter indirectement la présence d'un antigène.

## **Immunologie (Immunology) : علم المناعة**

Spécialité biologique et médicale qui étudie l'ensemble des mécanismes de défense de l'organisme contre les antigènes (agents pathogènes extérieurs).

## **Impact de la maladie (Disease impact) : تأثير المرض**

Effet créé par la maladie sur un individu, une famille ou une population (p.ex., une grippe pendant une épidémie),

## **Implication (involvement) : اشراك**

Participation à une activité, un événement ou une situation.

## **Incapacité (Disability) : عجز**

Réduction de la capacité ou impossibilité (suite à une déficience) de mener une activité normale ou considérée comme normale pour un être humain. Une incapacité peut être temporaire ou permanente, réversible ou irréversible, progressive ou régressive. Elle peut être due directement à une déficience, ou aux répercussions psychologiques individuelles particulières dues à cette déficience, et reflète donc des troubles au niveau de la personne.



## **Incidence ou incidence cumulée (Cumulative incidence) : مُعدّل أو نسبة الحُدوث**

Nombre de nouveaux cas de maladies (ou de problèmes de santé) dans une population donnée durant une période connue. L'incidence cumulée mesure le risque de devenir malade. Il est calculé en divisant le nombre de nouveaux cas dans une population spécifique, durant une période de temps connue, par la population au début de la période.

## **Incident (Incident) : حادث**

Événement susceptible d'entraîner un dommage. Un accident est un incident ayant entraîné un dommage. Un incident n'ayant causé aucun dommage peut également être appelé un « accident évité de justesse », un « presque accident » ou un « événement dangereux ». Une situation d'urgence est un type particulier d'incident.

## **Incubation (Incubation) : حضانة الجراثيم داخل الجسم**

Durée pendant laquelle une maladie infectieuse sévit dans une personne avant que celle-ci n'en manifeste les signes apparents. Selon la maladie, la personne peut déjà éprouver des symptômes anormaux ou non, être contagieuse ou non.

## **Indicateur (Indicator) : مُؤشّر**

Caractéristique d'un individu, d'une population ou d'un environnement, qui se prête à des mesures (directement ou indirectement) et peut être utilisée pour décrire un ou plusieurs aspects de la santé d'un individu ou d'une population (qualité, quantité ou temps).

## **Inerte (Inert) : خامد أو خامل أو غير فعّال**

En chimie, qui ne réagit pas au contact d'une autre substance.

## **Infection nosocomiale (Nosocomial infection) : عدوى المستشفيات**

Infection survenant pendant qu'un patient est hospitalisé ou résultant de l'hospitalisation; ayant trait à l'hôpital; dénotant la présence d'une nouvelle maladie (qui n'est pas liée à l'affection première dont souffrait le patient) associée au fait d'être hospitalisé.

## **Informations (Information) :** معلومات

Ensemble de données, de connaissances qui ont été réunies, organisées ou transformées de manière à servir de base à l'interprétation et à la conversion en savoir.

## **Infrastructure (infrastructure) :** أساس، بنية تحتية

Système des installations, équipements et services nécessaires au fonctionnement d'un organisme.

## **Innocuité des aliments (Food safety) :** سلامة الغذاء أو الأغذية

Situation dans laquelle, grâce à des mesures appropriées, la consommation d'eau, d'autres boissons ou d'aliments ne présente aucun risque connu pour la population humaine ou animale.

## **Inspection (Examination, investigation) :** تفتيش، تمحيص أو فحص

Action d'inspecter, d'examiner, de contrôler des personnes et des choses.

## **Inspection (Inspection) :** التفتيش

Évaluation de la conformité par observation et jugement, accompagnée le cas échéant par des mesurages, des essais ou des passages au calibre.

## **Installation (Facility) :** المرفق

Unité opérationnelle et bâtiments associés ainsi qu'équipements utilisés pour gérer les agents biologiques et les toxines. Ceci inclut le laboratoire, l'infrastructure de support, les équipements et services, y compris les salles auxiliaires telles que les sas, les vestiaires, les salles de stérilisation et les salles de stockage.

## **Instrument de précision (Precision instrument) :** جهاز أو آلة لقياس الجودة

Appareil caractérisé par son aptitude à donner des indications très voisines de la valeur vraie de la grandeur à mesurer.



## **Interférer (Interfer) : تدخل أو تداخل أو تضارب أو شوش**

Se rencontrer, agir simultanément et pouvoir donner un résultat erroné (surestimé ou sous-estimé).

## **Intoxication (Intoxication) : تسمم**

Ensemble des troubles morbides attribuables à l'introduction ou accumulation spontanée d'une substance toxique dans l'organisme.

## **Inventaire (Inventory) : الجرد**

Dossier détaillé de fournitures stockées d'agents biologiques ou de matières biologiques de valeur.

## **Investissement pour la santé (Health investment) : الإستثمار من أجل الصّحة**

Ressources qui sont affectées spécifiquement à l'obtention de la santé et de progrès en matière de santé. Ces ressources peuvent être investies par des organismes publics et privés, ainsi que par des individus et des groupes. Les stratégies d'investissement pour la santé reposent sur des connaissances relatives aux déterminants de la santé et visent à obtenir un engagement politique en faveur de politiques des pouvoirs publics favorables à la santé.

## **ISO ou Organisation internationale de normalisation (International organization for standardization) : المنظمة العالمية لتوحيد المعايير أو القواعد العالمية**

Organisation non gouvernementale, indépendante, composée de membres qui sont les organismes nationaux de normalisation de 162 pays. C'est le premier producteur mondial de normes internationales d'application volontaire. Celles-ci établissent des spécifications de premier ordre pour les produits, les services et les bonnes pratiques dans une optique de qualité, sécurité et efficacité. Élaborées par voie consensuelle à l'échelon mondial, elles aident à supprimer les obstacles au commerce international.

Depuis 1947, l'ISO a publié plus de 19 500 Normes internationales qui couvrent la quasi-totalité des secteurs de l'industrie des technologies à la sécurité des denrées alimentaires, et de l'agriculture à la santé.

## K

### Kit (Kit) : صندوق أدوات أو كيس مهمات أو عُدّة

Ensemble de pièces détachées et de fournitures diverses, vendu avec un mode d'emploi permettant de monter soi-même, et de manière économique, un objet quelconque.





Laborantin (laboratory technician, laboratory assistant, medical and clinical laboratory technician) : **خبير تقني**

Personne remplissant dans un laboratoire, des fonctions d'aide, d'auxiliaire, d'assistant qui exigent des compétences scientifiques et pratiques.

## **Laboratoire (Laboratory) : المٌختبر**

Salle à l'intérieur d'une installation, destinée au travail sur des agents biologiques et/ou des toxines.

## **Laboratoire de santé publique ou LSP (Public health laboratory) :**

### **مختبر للصحة العامة أو العمومية**

Institution pourvue d'installations et d'appareils sophistiqués et de scientifiques compétents. Il opère en tant que première ligne de défense pour protéger la santé de la population en dépistant des désordres métaboliques ou génétiques, en réalisant des analyses de biologie médicale permettant de diagnostiquer des pathologies ou leurs manifestations ou de rendre possible l'identification de l'agent responsable de certaines infections, et en performant des analyses de matrices environnementales délivrant ainsi des réponses à des questions liées aux situations d'urgence, à la sécurité alimentaire, et à la santé environnementale. Le LSP assure également la formation, la recherche appliquée et d'autres services essentiels aux collectivités desservies et aux décideurs.

## **Laboratoire national de référence (National reference laboratory) :**

### **مُختبر وطني مَرَجعي أو مُختبر وطني مُستند**

Laboratoire désigné et financé par les autorités compétentes du pays pour offrir le support technique et scientifique dans des domaines spécifiques. Les rôles et les activités communs aux laboratoires de références sont :

- Implication directe dans des programmes de recherche ;

# Glossaire

## des Laboratoires de Santé Publique

- Fournir le support technique aux organisations publiques en ce qui concerne la mise en œuvre de stratégie de lutte contre les maladies transmissibles ;
- Implantation d'un système de management de qualité ;
- Amélioration des systèmes de mesure (instruments, laboratoires, réseaux) ;
- Assurer la traçabilité des mesures au niveau national, en fournissant du matériel de référence / certification de réseaux, en organisant des programmes de PT, etc ;
- Participation aux programmes d'AQ / CQ ;
- Échange d'informations à travers l'organisation de sessions de formation, des ateliers et des conférences.

### Lame et lamelle (Slides) : الشريحة الزجاجية المنزقة

Lame de verre : Petit rectangle de verre utilisé comme support d'une préparation examinée au microscope. Lamelle : Petite plaque de verre très mince qui sert à recouvrir l'objet ou la préparation examinés au microscope.

### Lieu de travail (Workplace) : مكان العمل

Tout emplacement physique dans lequel des activités relatives au travail sont effectuées sous le contrôle de l'organisme. Lorsque l'organisme examine ce qui constitue un lieu de travail, il convient qu'il tienne compte des effets sur la santé et la sécurité au travail du personnel qui, par exemple, est en déplacement ou en transit (en automobile, avion, bateau ou train), travaille dans les locaux d'un client ou travaille à la maison.

### Limite de détection (Detection limit) : حدّ إستبّياني أو إستدلالي

En chimie analytique, plus petite concentration ou teneur en substance à doser, pouvant être détectée, avec une incertitude acceptable, mais non quantifiée dans les conditions expérimentales décrites de la méthode.



## Limite de quantification (Limit of quantification) :

حَدَّ إِسْتِثْبَانِي أَوْ إِسْتِدْلَالِي عَلَى الْكَمِّيَّة

En chimie analytique, plus petite concentration ou teneur en substance à doser, pouvant être quantifiée, avec une incertitude acceptable, dans les conditions expérimentales décrites de la méthode.

## Linéarité (Linearity) : خَطِّيَّة

Capacité d'une méthode de mesure ou d'une procédure d'analyse, à l'intérieur d'un certain intervalle, d'obtenir des résultats de mesure directement proportionnels à la concentration (quantité) en substance de l'échantillon analysé.

Propriété d'un appareil consistant à donner des indications conformes à une équation du premier degré.

## Lyophilisation (Lyophilisation) : تَجْفِيفٌ فِي حَالَةِ التَّجْمُدِ (عَلَى ضَغْطٍ مَنخَفِضٍ)

Élimination de l'eau d'un produit par congélation rapide, suivie d'un procédé d'évaporation de la glace formée.

C'est une technique de conservation qui comprend trois phases : une congélation, une déshydratation et une sublimation. Au moment de l'emploi, le produit retrouve ses qualités initiales par simple addition d'eau.

## M

### **Maintenance (maintenance) :** صيانة

Action de maintenir en état de fonctionner un appareillage complexe.

### **Maladie (Disease) :** مرض أو سَقَم

Selon l’OMS, dysfonctionnement d’origine psychologique, physique ou/et sociale, qui se manifeste sous différentes formes.

### **Maladies chroniques (Chronic diseases) :** أمراض مُزمنة

Maladies présentant une ou plusieurs des caractéristiques suivantes : elles sont permanentes, donnent une incapacité résiduelle, sont provoquées par des altérations pathologiques irréversibles, demandent un entraînement spécial du patient pour sa réadaptation, où on peut s’attendre à une supervision, une mise en observation ou des soins de longue durée.

### **Maladies émergentes et ré émergentes (Emerging and re-emerging diseases) :**

#### أمراض ناشئة أو مُستجدة

Maladie dont l’incidence humaine s’est accrue durant les deux dernières décennies, ou continue de s’accroître dans un avenir proche.

### **Maladies transmissibles (Infectious or Communicable diseases) :** أمراض مُعدية

Maladies causées par des agents pathogènes (bactéries, virus, moisissures ou des parasites) transmis à l’être humain par une personne ou un animal infecté, ou par une source inanimée.

### **Maladie vectorielle (Vectorborne disease) :** أمراض منقولة بالتواقل

En médecine humaine ou vétérinaire, ou en phytopathologie, maladie causée par un agent parasite véhiculé et inoculé ou déposé par un vecteur vivant (obligatoire dans la plupart des cas). Ce vecteur est un organisme qui ne provoque pas lui-même la maladie mais qui est nécessaire à la dispersion de



l'infection en transportant les agents pathogènes d'un hôte à l'autre.

Chez l'animal et l'homme la plupart des «maladies à vecteur» sont des zoonoses, c'est-à-dire des maladies passant de l'homme à des animaux domestiques et/ou sauvages, et parfois émergentes ou ré émergentes.

## **Maîtrise du risque biologique (Biorisk control) : السيطرة على المخاطر البيولوجية :**

Actions de mise en œuvre des décisions de management du risque biologique. La maîtrise du risque biologique peut impliquer la surveillance, la réévaluation et la conformité aux décisions.

## **Management de la qualité (Quality Management) : تدبير الجودة :**

Activités coordonnées permettant d'orienter et de contrôler un organisme en matière de qualité.

Les huit principes du management qualité sont définis dans l'ISO 9001 : 2005 et l'ISO 9004 : 2009. Ils sont :

Principe 1 – Orientation client

Principe 2 – Leadership

Principe 3 – Implication du personnel

Principe 4 – Approche processus

Principe 5 – Management par approche système

Principe 6 – Amélioration continue

Principe 7 – Approche factuelle pour la prise de décision

Principe 8 – Relations mutuellement bénéfiques avec les fournisseurs.

## **Maîtrise de la qualité (Satisfy the quality related conditions) :**

### **تلبية متطلبات الجودة**

Partie du management de la qualité axée sur la satisfaction des exigences pour la qualité.

## **Management (Management) : تدبير، تسيير :**

Activités coordonnées pour orienter et diriger un organisme.

Le management peut inclure l'établissement de politiques, d'objectifs et de processus pour atteindre ces objectifs.

En français, le terme «management» désigne parfois des personnes, c'est-à-dire une personne ou un groupe de personnes ayant les responsabilités et les pouvoirs nécessaires pour la conduite et la maîtrise d'un organisme. Lorsque le terme «management» est utilisé dans ce sens, il convient toujours de l'associer à une certaine forme de qualificatif pour éviter toute confusion avec le concept de «management» défini ci-dessus en tant qu'ensemble d'activités. Par exemple, l'expression «le management doit...» est déconseillée alors que l'expression «la direction doit...» est acceptable. Sinon, il convient d'employer d'autres termes pour exprimer le concept lorsqu'il se rapporte à des personnes, par exemple managers ou dirigeants.

## **Management de la qualité (Quality Management) : تدبير الجودة**

Management relatif à la qualité

Le management de la qualité peut inclure l'établissement de politiques qualité, d'objectifs qualité et de processus permettant d'atteindre ces objectifs qualité par la planification de la qualité, l'assurance de la qualité, la maîtrise de la qualité et l'amélioration de la qualité.

## **Management de projet (Project management) : تدبير مشروع**

Planification, organisation, surveillance, contrôle et compte-rendu de tous les aspects d'un projet et de la motivation des personnes impliquées pour atteindre les objectifs du projet.

## **Manipulation ou entreposage (Handling) : معالجة**

Englobent la possession, la manipulation, l'utilisation, la production, l'entreposage, le transfert, l'importation, l'exportation, la libération, l'élimination ou l'abandon de matières infectieuses ou de toxines, ainsi que le fait de permettre l'accès à de telles substances.

## **Manuel de biosécurité (Biosafety manual) : كتيب متعلق بالسلامة البيولوجية**

Manuel propre à une installation dans lequel on décrit les principaux éléments d'un programme de biosécurité (p. ex. plan de biosûreté, formation, équipement de protection individuel).



## **Manuel qualité (Quality manual) : كُتَيْب إرشادات مُتعلِّقة بالجودة**

Spécification relative au système de management de la qualité d'un organisme.

Le degré de détail et la forme d'un manuel qualité peuvent varier pour s'adapter à la taille et à la complexité d'un organisme = particulier.

## **Matière biologique (Biological matter) : مادّة بيولوجيّة**

Microorganisme pathogène ou non pathogène, protéine ou acides nucléiques, ou toute autre matière biologique pouvant contenir un de ces éléments, en partie ou en entier. Bactéries, virus, champignons, prions, toxines, organismes génétiquement modifiés, acides nucléiques, échantillons de tissus, échantillons de diagnostic, vaccins vivants et isolats d'un agent pathogène (p. ex. les cultures pures, les suspensions, les spores purifiées), tous sont des exemples de microorganismes.

## **Matière infectieuse (Infectious matter) : مادّة مُعدِيّة**

Tout isolat d'un agent pathogène ou toute matière biologique qui contient des agents pathogènes humains ou des agents zoonoses, et donc qui représente un risque pour la santé humaine ou animale.

## **Médiation (Mediation) : تسوية الخلافات أو التّوسُّط أو الوساطة**

Processus par lequel les différents intérêts (personnels, sociaux et économiques) des individus, des communautés et des différents secteurs (public et privé) sont conciliés d'une façon qui assure la promotion et la protection de la santé.

## **Mesure (Measure) : معيار**

Moyen à partir duquel on va pouvoir évaluer ; elle sert à formuler un jugement.

## **Méthode de référence (Reference Method) : تقنيّة مرّجعيّة أو طريقة مُستند**

Méthode à laquelle on se réfère, considérée la plus précise pour déterminer ou quantifier un paramètre.

### **Micro-organisme (Microorganism) : كائن مجهري**

Entité microbiologique, cellulaire ou non, capable de se reproduire ou de transférer du matériel génétique, y compris les virus, les viroïdes et les cultures de cellules végétales et animales.

### **Micro-organisme génétiquement modifié (MGM) (Genetically modified microorganism (GMM)) : الكائنات المجهرية المحوَّلة جينيًا**

Micro-organisme dont le matériel génétique a été modifié d'une manière qui ne se produit pas naturellement par multiplication et/ou par recombinaison naturelle.

### **Mobilisation sociale (Social mobilization) : التَّعبئة الإجتماعيَّة**

Concept visant à promouvoir le soutien d'une communauté ou d'un partenaire et favoriser sa participation dans les activités de développement directement liées à la vie quotidienne des populations concernées.

### **Mode de vie (Lifestyle) : أسلوب المعيشة**

Façon de vivre reposant sur l'interaction entre les conditions de vie au sens large et les modes individuels de comportements déterminés par les facteurs socioculturels et les caractéristiques personnelles.

### **Modification des comportements (Behavior change) : تغيير السُّلوك**

Processus qui, en vue de réduire les risques pour la santé, appelle une réflexion et une analyse fine des causalités, des liens multiples entre le facteur de risque qui a été isolé et les différentes pratiques qui l'entourent, des représentations parfois contradictoires qui y sont associées dans les différents groupes sociaux. La modification des comportements s'inscrit donc dans la durée qui doit être considérée dès la phase d'évaluation de ses résultats.





## **Molécule (Molecule) : جُزَيِّء**

En chimie, plus petite partie d'un corps pur (simple ou composé) qui soit capable d'exister à l'état libre et dans laquelle soient conservées la composition et les propriétés chimiques caractéristiques du corps.

## **Morbidité (Morbidity) : المَرَاضَة أو نسبة الحالات المرضية**

Indicateur de mesure de la fréquence des maladies, de mauvaise santé ou de pathologie d'une population.

## N

### **Networking (Networking) : وُصلة بشبكة**

Fait de se connecter à un réseau ou d'opérer avec un réseau.

### **Non-conformité (Nonconformity) : عدم المطابقة**

Non-satisfaction d'une exigence . Une non-conformité peut être tout écart par rapport à : des normes de travail, des pratiques, des procédures, des exigences légales applicables, etc.

Exigences du système de management du risque biologique.

### **Normalisation (Normalisation) : توحيد**

En industrie et en technologie, application d'une norme de manière à abaisser le prix de revient ou à faciliter l'utilisation généralisée.

Rationalisation, standardisation, systématisation ou unification.

### **Norme (Norm) : قاعدة**

En industrie et en technologie, ensemble de données (mesures, caractéristiques, qualités, formules de composition) définissant un matériau, un produit, un objet ou un procédé permettant de rendre la production (d'un matériau), la mise en œuvre (d'un procédé) plus simple, plus efficace, rationnelle ou économique, et de servir ainsi de référence pour résoudre les problèmes répétitifs (Ex. normes internationales, normes homologuées, normes anti-pollution, normes techniques, objet ou appareil conforme à la norme).

## Objectif (Objective) : هدف

Résultat à atteindre

Un objectif peut être stratégique, tactique ou opérationnel.

Les objectifs peuvent se rapporter à différents domaines (tels que finance, santé, sécurité et environnement) et peuvent s'appliquer à divers niveaux (au niveau stratégique, à un niveau concernant l'organisme dans son ensemble ou afférant à un projet), un produit ou un processus, par exemple.

Un objectif peut être exprimé de différentes manières, par exemple par un résultat escompté, un besoin, un critère opérationnel, en tant qu'objectif qualité ou par l'utilisation d'autres termes ayant la même signification (par exemple finalité, but ou cible).

Dans le contexte des normes de systèmes de management de la qualité, les objectifs qualité encadrés par la norme sont établis par l'organisme, en cohérence avec sa politique qualité, en vue d'obtenir des résultats spécifiques.

Il s'agit de l'un des termes communs et définitions de base pour les normes de systèmes de management de l'ISO.

## Objectif qualité (Quality related objective) : هدف مُتعلّق بالجودة

Objectif relatif à la qualité

Les objectifs qualité sont généralement fondés sur la politique qualité de l'organisme.

Les objectifs qualité sont généralement spécifiés pour des fonctions, niveaux et processus pertinents dans l'organisme.

## Objectifs de la santé (Health objectives) : الأهداف العامّة للصّحة

Pour une population donnée, niveau de changement (mesuré à l'aide d'un indicateur de santé), qui peut raisonnablement être attendu dans un intervalle de temps défini. Les objectifs s'expriment généralement en changements spécifiques et mesurables de résultats de santé ou sur des étapes intermédiaires.

### Objectifs du développement durable des Nations Unies

#### (Sustainable Development Goals (SDGs) : أهداف التنمية المستدامة)

En septembre 2015, les 193 Etats membres de l'ONU ont convenu d'atteindre à l'horizon 2030, quelque 17 objectifs de développement durable (ODD). Pratiquement tous ont une composante sanitaire ou contribueront à améliorer la santé mondiale. L'objectif 3 de développement durable est spécifiquement consacré à la santé et au bien-être. Il vise à «permettre à tous de vivre en bonne santé et à promouvoir le bien-être de tous à tout âge.

Ce nouveau programme qui prolonge les objectifs du Millénaire pour le développement adoptés en 2000, vise à être pertinent pour tous les pays. Il a pour but de lutter contre les inégalités et de répondre en priorité aux besoins des femmes, des enfants et les personnes les plus pauvres, les plus défavorisés.

#### Organisme (body) : شخص أو هيئة

Personne ou groupe de personnes ayant un rôle avec les responsabilités, l'autorité et les relations lui permettant d'atteindre ses objectifs.

Le concept d'organisme englobe sans s'y limiter, les travailleurs indépendants, les compagnies, les sociétés, les firmes, les entreprises, les administrations, les partenariats, les associations, les organisations caritatives ou les institutions, ou bien une partie ou une combinaison des entités précédentes, à responsabilité limitée ou ayant un autre statut, de droit public ou privé.

Il s'agit de l'un des termes communs et définitions de base pour les normes de systèmes de management de l'ISO.

#### Organisme (Organization) : المنظمة

Compagnie, société, firme, entreprise, autorité ou institution, ou bien une partie ou une combinaison des entités précédentes, à responsabilité limitée ou ayant un autre statut public ou privé, qui a ses propres fonctions et sa propre administration. Une unité opérationnelle d'un organisme composé de plusieurs unités peut être définie comme un organisme.



## **Pandémie (Pandemic) : تَفَشُّ الوباء**

Épidémie qui survient dans une immense région affectant un grand nombre de pays.

## **Papier-filtre (Filter paper) : ورق ترشيح**

Papier poreux à travers lequel on fait passer un fluide pour retenir des corps et des substances solides qu'il contient.

## **Paramètre (Parameter) : مقدار مُتَغَيِّر القيمة**

Élément de base variable (selon le cas: caractéristique ou donnée variable) entrant dans l'élaboration d'un ensemble qui constitue un tout. (p.ex. moyenne, écart type, limite de détection, la sensibilité).

## **Partenariat (Partnership) : مشاركة أو شركة أو اشتراك أو تشارك**

Accord volontaire entre deux ou plusieurs partenaires qui s'engagent à coopérer pour atteindre un ensemble des objectifs de santé communs. Ce type de partenariat peut être limité et se résumer à la poursuite d'un but clairement défini ou large et couvrir une grande variété de sujets et d'initiatives.

## **Participation (Participation) : تدبير مُشْتَرَك**

Implication des personnes concernées dans l'identification des problèmes et des besoins ainsi que dans l'exécution et l'évaluation des actions. La participation peut recouvrir différents degrés d'implication et d'engagement. Il y a une distinction entre la participation collective active et se faisant sur un pied d'égalité et l'acceptation collective plus passive des mesures établies selon une perspective d'expert. La participation est un élément essentiel de l'approche de la promotion de la santé proposée par l'OMS. La participation comme terme et concept provient d'autres domaines que la santé mais est devenue un concept principal de la promotion de la santé.

### **Participation de la communauté ou participation collective (Community participation) :** إشراك المجتمع

Participation active des citoyens, des groupes sociaux et/ou de la communauté dans les processus décisionnels communaux. La participation des citoyens est un élément essentiel dans la politique de l’OMS.

Il y a deux concepts étroitement liés: implication de la communauté et “empowerment” de la communauté. Le terme implication est employé comme synonyme de participation. Le concept d’ “empowerment” de la communauté ajoute un procédé social d’action dans lequel les individus et les groupes agissent pour obtenir la maîtrise de leurs vies dans un contexte de changement de leur environnement social et politique, et ceci pas seulement pour la santé.

### **Parties aliquotes (Aliquots) :** أجزاء مَقْسُومة إلى عَدَدٍ مِن دون باقي

Subdivisions d’un échantillon qui se partagent en un certain nombre de parties égales.

### **Pathogénicité (Pathogenicity) :** قدرة على الأمراض

Capacité d’un agent pathogène de causer une maladie chez un hôte humain ou animal.

### **PCR. Amplification génique ou Réaction en chaîne par polymérase (Polymerase Chain Reaction ou PCR).**

D.N.A تفاعل و تضاعف أصل شَطِيَّة من سلسلة الحامض الخلوي الصبغي

Technique de biologie moléculaire qui permet de mettre en évidence in vitro des quantités infinitésimales d’A.D.N.

Elle consiste à reproduire en grandes quantités un fragment d’A.D.N. correspondant à un gène connu, puis à l’identifier grâce à une sonde spécifique capable de reconnaître le gène. La technique est utilisée aussi bien en recherche que pour le diagnostic de certaines maladies.

### **Performance d’une technique diagnostique (Evaluation of screening tests) :**

مقدار نجاعة إختبار تشخيصي لمرض مُعَيَّن

Evaluation de techniques diagnostiques utilisées en pratique clinique ou biologique.



Une technique diagnostique ou test diagnostique peut être :

- \* soit la recherche d'un signe clinique ;
- \* soit une technique paraclinique (examen biologique, cliché d'imagerie, examen physiologique, etc.) ;
- \* soit une combinaison de plusieurs signes cliniques ou paracliniques
- \* soit toute évaluation de performance.

Une technique diagnostique possède deux qualités intrinsèques : la sensibilité et la spécificité. Les performances d'une technique diagnostique doivent être successivement mesurées de façon expérimentale, et évaluées en situation réelle sur le terrain. Les deux procédures sont différentes.

## **Performance (Performance) : تأدية أو أداء**

Résultat mesurable

Les performances peuvent être liées à des résultats quantitatifs ou qualitatifs.

Les performances peuvent concerner le management d'activités, de processus, de produits (y compris de services), de systèmes ou d'organismes .

Il s'agit de l'un des termes communs et définitions de base pour les normes de systèmes de management de l'ISO.

## **Personne autorisée (Authorized personnel) : الشخص المخول له**

Personne ayant reçu le droit de pénétrer dans une zone de confinement par le directeur de cette zone, l'agent de la sécurité biologique ou toute autre personne à laquelle cette responsabilité a été confiée. Pour obtenir ce statut, il faut satisfaire à diverses exigences en matière de formation et faire preuve de compétence envers les procédures opératoires normalisées, selon le jugement des responsables de l'installation.

## **Personne compétente (qualified person) : شخص كفاء**

Personne qui a une connaissance approfondie d'une matière lui conférant la capacité d'en bien juger.

### **Personnes à risque ou groupe vulnérable (High -risk groups) :**

الأشخاص الأكثر عرضة للمرض

Personnes exposées à des facteurs de risque connus, en raison de leur condition biologique, sociale ou économique, de leurs comportements ou de leur environnement, et qui sont plus prédisposées à certains événements comme la survenue d'une maladie que le reste de la population. Ils sont à titre d'exemple les nourrissons, les personnes âgées, les femmes enceintes, les patients atteints de HIV...

### **pH ou valeur du pH (pH or pH value) :** الرِّقْم الهيدروجيني

Mesure de l'acidité ou de l'alcalinité d'une solution en fonction de sa concentration en ions hydrogènes et suivant une échelle logarithmique de un à quatorze.

### **Phase préanalytique (Before-testing or preanalytical phase) :**

مرحلة ما قبل التحليل المختبري

Tous les facteurs et processus déterminants qui influencent un échantillon (biologique ou non biologique) avant son analyse au laboratoire. Cela englobe la préparation du patient, le prélèvement, le traitement préalable, le stockage et le transport de l'échantillon ainsi que la manipulation au laboratoire avant l'analyse.

### **Phase analytique (Testing phase) :** مرحلة التحليل المختبري

Toutes les procédures techniques qui permettent de réaliser l'analyse selon les référentiels prédéfinis. Elle comprend tous les événements qui peuvent se produire pendant l'analyse.

### **Phase postanalytique (After-testing Phase) :** مرحلة ما بعد التحليل المختبري

Étapes par lesquelles on passe après la phase analyse. Cela comprend la validation et l'interprétation des résultats, la transmission de ceux-ci au requérant, la demande du requérant d'un avis ou d'un conseil auprès d'une personne compétente, le classement des copies des résultats dans une collection d'archive, la confidentialité liée aux résultats, la conservation des échantillons, la constitution d'une sérothèque et l'élimination des échantillons selon les règles établies.





## **Pharmaco-résistance (Drug resistance) : عدم نجوع الدّواء**

Diminution de l'efficacité d'un médicament spécifique mis au point pour soigner une maladie ou en diminuer les symptômes chez le patient.

## **Phénotype (Phenotype) : مجموع الصّفات أو السّمات الظّاهرية**

Ensemble des caractéristiques d'un individu résultant de l'expression de ses gènes et de leurs éventuelles interactions avec l'environnement.

## **Photométrie (Photometry) : قياس الشدّة الضوئية**

Étude et mesure de l'énergie transportée par le rayonnement électromagnétique, et plus particulièrement par la lumière visible.

## **Piège lumineux (Light trap) : حازرة للنُّور أو فخ ضوئي**

Système d'entrée d'une chambre noire qui permet un accès facile, mais qui empêche la lumière indésirable d'entrer.

## **Pipette (Pipette) : ماصّة**

Petit tube de laboratoire en verre, le plus souvent jaugé ou gradué, servant à prélever un petit échantillon de liquide.

## **Plan d'audit (Auditing plan) : خطة الفحص أو التّدقيق**

Description des activités et des dispositions nécessaires pour réaliser un audit.

## **Plan d'intervention d'urgence (Emergency intervention plan) : خُطة للتّدخل الطّارئ**

Document énonçant les mesures à prendre et les parties responsables en cas d'urgence, par exemple en cas : de déversement, d'exposition, ou de libération de matières infectieuses ou de toxines; de fuite d'un animal; de blessure ou de maladie chez un membre du personnel; de panne de courant; d'incendie; d'explosion; ou de toute autre situation d'urgence (p. ex. inondation, tremblement de terre, ouragan).

## Plan de management de projet (Project management plan) :

### خطة تدبير مشروع

Document qui spécifie les éléments nécessaires permettant d'atteindre l'(les) objectif(s) du projet.

Il convient que le plan de management du projet comprenne le plan qualité du projet ou s'y réfère.

Le plan de management du projet comprend également d'autres plans ou y fait référence, tels que ceux concernant l'organisation, les ressources, le planning, le budget, le management des risques, le management environnemental, le management en matière d'hygiène et de sécurité ainsi que la gestion de la sûreté, le cas échéant.

## Plan qualité (Quality plan) : خطة مُتعلِّقة بالجودة

Spécification des procédures et ressources associées devant être appliquées par qui et quand, pour un objet particulier.

Note 1 à l'article: Ces procédures comprennent généralement celles faisant référence aux processus de Management de la qualité et aux processus de réalisation de produits et services.

Note 2 à l'article: Un plan qualité fait souvent référence à des parties du manuel qualité ou à des documents de procédure.

## Planification (Planning) : تخطيط

Processus de gestion qui permet d'établir les décisions sur des bases rationnelles. C'est un effort de rationalisation des décisions en vue d'atteindre des objectifs sanitaires définis par la mise en place ou l'utilisation optimale des ressources requises (Monnier, 1980).

Pour Pineault (1986), la planification est un processus continu de prévision des ressources et des services pour atteindre des objectifs déterminés selon un ordre de priorité établi, permettant de choisir la ou les solutions optimales parmi plusieurs alternatives ; ces choix prennent en considération le contexte de contraintes, internes et externes, connues actuellement ou prévisibles dans le futur. Planifier, c'est mettre en place des mesures tendant à résoudre ou atténuer un problème de santé.



## **Plan operational (operational planning) : تخطيط جاهز للتنفيذ**

Document par lequel les responsables d'une organisation (que ce soit une entreprise, une institution ou un cabinet gouvernemental) fixent les objectifs qu'ils souhaitent voir accomplis et décident les démarches à suivre.

En ce sens, cette sorte de plan est reliée au plan d'action, qui donne priorité aux initiatives les plus importantes pour atteindre les objectifs et relever les défis. Ces deux plans sont dans une certaine mesure des guides offrant un cadre pour développer un projet.

En général, un plan opérationnel a une durée d'un an, d'où la désignation plan opérationnel annuel (POA). Le POA indique par écrit les stratégies idéalisées par les directeurs pour parvenir aux buts, soit les directives que doivent respecter les employés et subordonnés dans leurs tâches journalières.

À l'image de tous les plans du genre, un plan opérationnel permet de faire le suivi des actions pour en juger l'efficacité; au cas où les objectifs sont loin d'être satisfaits, le directeur a la possibilité de proposer de nouvelles mesures.

## **Plasma (Plasma) : بلازما**

Partie liquide du sang dans laquelle baignent les cellules sanguines (globules rouges, globules blancs et plaquettes).

Le plasma est un milieu riche en hormones et en substances nutritives : sels minéraux, vitamines, acides aminés, protéines, glucides, lipides. On y recourt dans différents traitements. Comme ceux de tout produit sanguin, son prélèvement sur le donneur de sang, sa conservation et les indications de sa distribution sont strictement réglementés.

## **Plaidoyer (Advocacy, advocate) : مرافعة - دفاع**

Exposé argumenté, convaincant, en faveur d'une personne, d'une idée, d'une institution.

## **Politiques de santé (Health policies) : السّياسة الصّحيّة**

Déclaration formelle ou procédure institutionnelle (notamment dans un gouvernement), définissant des priorités et des paramètres d'action en fonction des besoins de santé, des ressources disponibles ou encore de pressions politiques. Une politique de santé est souvent matérialisée sous la forme

d'une loi ou d'autres formes de légiférations, définissant les directives et recommandations qui permettent de fournir des services et des programmes de santé, et qui favorisent l'accès à ces services et programmes.

### **Politique (Management Politics) : سياسة الإدارة**

Intentions et orientations d'un organisme, telles qu'elles sont officiellement formulées par sa direction.

Il s'agit de l'un des termes communs et définitions de base pour les normes de systèmes de management de l'ISO.

### **Politique des pouvoirs publics favorable à la santé (Healthy public policies) :**

#### **السياسات العامة المفيدة للصحة**

La Charte d'Ottawa a mis en évidence le fait que l'action de promotion de la santé va au-delà du secteur des soins de santé, en soulignant que la santé doit constituer un sujet de préoccupation dans tous les secteurs et à tous les niveaux des pouvoirs publics. Dans l'optique d'une politique des pouvoirs publics favorable à la santé, la notion de responsabilité en matière de santé est importante. Les gouvernements sont en définitive responsables devant les citoyens des conséquences sanitaires de leurs politiques ou de leur absence de politique. Un gouvernement soucieux de mettre en œuvre des politiques favorables à la santé doit mesurer ses investissements pour la santé, les résultats de ces derniers et les résultats intermédiaires ; il doit également faire un rapport à ce sujet sous une forme que tous les groupes de la société comprennent aisément. La stratégie d'investissement pour la santé est étroitement liée à la notion de politique des pouvoirs publics favorable à la santé, qui relève du domaine de la promotion de la santé. L'investissement pour la santé constitue une stratégie permettant d'optimiser les effets de promotion de la santé des politiques des pouvoirs publics.

### **Politique qualité (Quality related politics) : سياسة متعلقة بالجودة**

Politique en matière de qualité

La politique qualité est généralement cohérente avec la politique générale de l'organisme. Elle peut être alignée avec la vision et la mission de l'organisme et fournit un cadre pour fixer des objectifs qualitatifs.



La politique qualité peut s'appuyer sur les principes de management de la qualité énoncés dans la Norme internationale.

## **Politique publique de promotion de la santé (Health promotion policies) :**

### **السياسات العامة لتعزيز للصحة**

Approche ayant pour objet d'étudier les répercussions des décisions politiques sur la santé publique et privée, afin de les replacer dans leur contexte général. L'un des points centraux de la politique publique de promotion de la santé est la reconnaissance du fait que l'inégalité sociale mène à l'inégalité face à la santé.

## **Pollution (Pollution) : تلوث أو تلويث**

Action par laquelle un milieu est dégradé. Cette action peut être le fait d'un facteur physique, chimique ou microbiologique. Un événement endogène ou exogène se produisant dans un milieu devient une pollution lorsque cet événement modifie de façon sensible l'équilibre ou les usages potentiels ou actuels du milieu.

## **Population exposée (Exposed population) : السكان المعرضون**

Ensemble des personnes qui sont ou que l'on estime être à risque à un type particulier d'état civil.

## **Porte hermétique (Hermetic door) : باب سدود للسوائل و الغازات**

Porte conçue pour ne permettre aucune fuite d'air (0 %) dans des conditions normales d'utilisation et pour demeurer hermétique lors de la décontamination gazeuse et de la vérification du taux de pression; qu'on peut rendre hermétique à l'aide de joints pneumatiques ou de jonctions à compression.

## **Pouvoir tampon (Buffer capacity) : وسع المحلول المنظم**

Nombre de moles d'acide ou de base forte à ajouter à 1 L de solution tampon pour faire varier le pH d'une unité.

### **Précaution, prévention ou prophylaxie (preventive measure, prophylaxis) :**

تدبير أو إجراء وقائي

En médecine, ensemble des moyens destinés à prévenir l'apparition, la propagation ou l'aggravation des maladies.

### **Précision (Precision) :** دِقَّة أو ضَبْط أو إحكام

En parlant d'un résultat d'analyse, caractéristique déterminée par l'écart des valeurs entre elles. Moins il y a d'écart pour un ensemble de données plus grande est la précision.

### **Prélèvement (Sampling) :** أخذ عيِّنة لغرض تحليلها

En Médecine, action de prélever sur le corps humain un organe, un tissu, un liquide organique à des fins d'analyse.

Le liquide ou le fragment prélevé.

### **Prélèvement cutané (Skin sampling) :** أخذ عيِّنة من الجلد

Action de prélever un fragment de peau.

### **Prélèvement nasal (Nasal sampling) :** أخذ عيِّنة من السائل الأنفي

Action de prélever avec un coton-tige ou un écouvillon les sécrétions nasales.

### **Prélèvement pharyngé (Throat swab) :** أخذ عيِّنة من سائل الحَلَق

Action de prélever avec un coton-tige ou un écouvillon, et par attouchement des amygdales.

### **Prélèvement sanguin (Blood sampling) :** أخذ عيِّنة من الدَّم

Prise de sang par ponction veineuse, capillaire ou artérielle.

### **Prestataire ou fournisseur (Provider) :** مُزوِّد، مُقدِّم

Organisme qui procure un produit ou un service.

Producteur, distributeur, détaillant ou marchand d'un produit ou d'un service.

Un prestataire peut être interne ou externe à l'organisme.

Dans une situation contractuelle, le prestataire peut être appelé « contractant ».



## **Procédure opératoire normalisée (standard operating procedure) :**

### **طريقة تشغيل عياريّة**

Document qui normalise, en fonction d'une évaluation locale des risques, les procédures et les pratiques de travail sécuritaires utilisées dans le cadre d'activités comportant des matières infectieuses ou des toxines.

## **Prévalence (Prevalence) : نسبة انتشار مرض أو حَدَث صحيّ**

Nombre de cas d'une maladie (ou de tout autre problème de santé) dans une population définie à un moment donné. Peut-être absolue ou relative (pour mille personnes, ou autre).

## **Prévention des maladies (Disease prevention) : الوقاية من الأمراض**

Mesures permettant non seulement d'empêcher l'apparition de la maladie (réduction de facteurs de risque), mais également d'arrêter sa progression et de réduire ses conséquences une fois la maladie établie. Les mesures préventives peuvent consister en une intervention médicale, un contrôle de l'environnement, des mesures législatives, financières ou comportementalistes, des pressions politiques ou de l'éducation pour la santé.

## **Prévention primaire (Primary healthcare prevention) :**

### **المستوى الأوّلي للوقاية الصحيّة**

Actions qui visent à diminuer l'incidence d'une maladie ou d'un accident dans une population, donc à réduire le risque d'apparition de nouveaux cas (p. ex., vaccinations, législation, éducation pour la santé ...).

## **Prévention secondaire (Secondary healthcare prevention) :**

### **المستوى الثّاني للوقاية الصحيّة**

Actes destinés à diminuer la prévalence d'une maladie ou d'un problème dans une population. Elle englobe donc la détection précoce de la maladie voire même des cas asymptomatiques ou le dépistage et les mesures curatives.

## **Prévention tertiaire (Tertiary healthcare prevention) : المستوى الثّالث للوقاية الصحيّة**

Actions qui tentent de diminuer la prévalence des handicaps, des séquelles ou des récives dans une population. Elle prend donc en compte les actions du domaine de la réadaptation, de l'intégration et de l'insertion scolaire, professionnelle et sociale.

### **Prévention quaternaire (Quarternary healthcare prevention) : المستوى الرابع للوقاية الصحيّة**

Actions d'accompagnement simple de l'invalidité et du processus de la mort, sans visée de l'amélioration de l'état de santé.

### **Problème de santé publique (Public health problem) : صعوبة أو مُعضلة صحيّة**

Écart entre un état de santé physique, mental, social constaté, observé, exprimé et un état de santé considéré comme souhaitable, attendu, défini par des références médicales élaborées par des experts, le législateur, etc. ou des normes sociales élaborées par des équipes, la société, etc.

### **Procédure (Procedure) : طريقة أو أسلوب أو إجراء أو نَهْج أو مَسْلَك أو سَيْر أو تَقَدُّم**

Série de démarches à accomplir, étapes à respecter pour aboutir à une décision ou pour réaliser une opération complexe, une expérience ou une recherche.

### **Procédure d'utilisation normalisée (Standard operating procedure) :**

#### **إجراءات التّشغيل القياسيّة**

Ensemble d'instructions écrites qui documentent une activité de routine ou répétitive effectuée par un organisme.

### **Processus (process) : عملية**

Ensemble d'opérations successives, organisées en vue d'un résultat déterminé. Selon la définition normalisée (ISO 9000), ensemble d'activités corrélées ou interactives qui transforme des éléments d'entrée en éléments de sortie.

### **Processus (process) : سير أو تطوّر أو تقدّم المرض**

En médecine ou en biologie, évolution d'une série de phénomènes ou de lésions anatomiques se rapportant à une maladie.

### **Produit (Product) : مُنتَج، مَنْتوج، نتيجة**

Élément de sortie d'un organisme qui peut être produit sans transaction entre l'organisme et le client.

La production d'un produit est réalisée sans qu'une transaction intervienne nécessairement entre le prestataire et le client, mais peut souvent impliquer cet élément de service lors de sa livraison au client.





L'élément dominant d'un produit est qu'il est généralement tangible.

Un produit matériel est tangible et sa quantité est une caractéristique dénombrable (pneus, par exemple). Les produits issus de processus à caractère continu sont tangibles et leur volume constitue une caractéristique continue (par exemple, carburant et sodas). Les produits matériels et issus de processus à caractère continu sont souvent appelés biens. Un «software» est constitué d'informations quel que soit le support de livraison (par exemple programme informatique, application de téléphonie mobile, manuel d'instructions, contenu d'un dictionnaire, droits d'auteur de compositions musicales, permis de conduire).

## **Produits chimiques (Chemicals) : مواد كيميائية**

Terme communément employé pour définir une solution, un solide ou un gaz, contenant un ou plusieurs composés chimiques, organiques ou non.

## **Produits dangereux (Hazardous substances) : مواد خطرة**

### **Ou substances chimiques dangereuses (Hazardous substances) : مواد كيميائية خطيرة**

Produits capables de provoquer un ou plusieurs des effets suivants en cas d'inhalation, d'ingestion et/ou de contact : intoxication, irritation, lésion, brûlure, incendie ou explosion.

Ils font l'objet d'une réglementation extrêmement stricte, notamment concernant leur utilisation, transfert, stockage et transport, également en fonction du lieu dans lequel ils se trouvent.

## **Programme d'audit (Audit program) : برنامج التدقيق**

Ensemble d'un ou plusieurs audits planifié pour une durée spécifique et dirigé dans un but spécifique.

## **Programme de santé publique (Public health Programme / Program) : برنامج الصحة العامة**

Ensemble cohérent d'actions pour atteindre des objectifs précis dans le domaine de la santé publique.

### **Progrès de la santé : (Health progress) : التّقدم أو التّطوّر الصّحيّ**

Moyen d'exprimer une amélioration des résultats en matière de santé. On peut utiliser cette notion pour rendre compte de l'avantage d'une intervention de santé par rapport à une autre parce que la première engendre un plus grand progrès de la santé.

### **Projet (Project) : مشروع**

Mesure circonscrite dont les objectifs sont bien définis et la durée délimitée. Un projet a souvent pour but de tester une démarche novatrice, qui s'inscrit dans le cadre d'un programme complet ou d'une stratégie globale.

### **Promotion de santé (Health promotion) : تعزيز الصّحة**

Processus apportant aux individus et aux communautés la capacité d'accroître leur contrôle sur les déterminants de la santé et donc d'améliorer leur santé. Ce concept inclue la promotion des modes de vie aussi bien que l'amélioration des conditions de vies, des facteurs sociaux, économiques et environnementaux qui déterminent la santé.

### **Protocole [de recherche] ou Plan d'étude [Syn. Plan expérimental, schéma expérimental, « Architecture » d'une étude] (Research design or study design) :**

#### **تصميم**

Structure, détails précis concernant la population étudiée, durée, méthodes et interventions, y compris les considérations d'ordre éthique, tous énoncés de façon explicite. Les détails concernant tous les aspects du plan d'étude sont indispensables pour quiconque souhaite reproduire une étude, c'est pourquoi les chercheurs ont l'obligation morale de faire en sorte que ces détails fassent partie du domaine public. Tous les centres qui participent à une étude multicentrique sont tenus de se conformer à ces exigences.

### **Pureté (Purify) : نقاوة أو صفاء**

En chimie, limite supérieure de la teneur en impuretés vis-à-vis d'un réactif chimique ou physique donné.

**Qualité (Quality) : جودة**

Aptitude d'un produit ou d'un service à satisfaire, au moindre coût et dans les moindres délais les besoins des utilisateurs. C'est donc l'ensemble des propriétés et caractéristiques d'un produit ou d'un service qui lui confèrent l'aptitude à satisfaire des besoins exprimés ou implicites.

**Quantité seuil (Threshold) : عتبة**

Quantité minimale au-dessous de laquelle il ne se produit pas d'effet.

## R

### **Rapport ou Compte-rendu (Report) :** تقرير

Action de transmettre une information.

Information ainsi transmise.

Compte-rendu présenté dans une forme plus ou moins officielle

### **Rapport (Link) :** صلة أو إرتباط

En épidémiologie, lien de cause à effet.

### **Réactifs (Reagent) :** مُفاعِل

En chimie, substances qui exercent une réaction.

### **Recherche (Research) :** بحث

Action de rechercher.

Effort pour connaître, pour découvrir et pour retrouver.

### **Recherche scientifique (Scientific research) :** بحث علمي

L'ensemble des travaux scientifiques visant à la découverte et l'amélioration des connaissances.

### **Réclamation (Reclamation) :** مُطالبَة

<satisfaction du client> toute expression de mécontentement adressée à un organisme, concernant son produit ou service, ou le processus de traitement des réclamations lui-même, pour laquelle une réponse ou une solution est explicitement ou implicitement attendue.



## **Réforme (Reforme) : إصلاح أو تحسين**

Correction, changement profond, transformation, par des moyens conformes aux règles existantes, de quelque chose en vue de le réorganiser, d'améliorer son fonctionnement, ses résultats.

## **Règlement Sanitaire International (International Health Regulations) :**

### **اللوائح الصحية الدولية**

Instrument juridique international qui a force obligatoire pour 196 pays, notamment pour l'ensemble des États Membres de l'OMS. Il a pour but de prévenir les risques graves pour la santé publique pouvant constituer une menace dans le monde entier, en prenant les mesures qui s'imposent.

Entré en vigueur le 15 juin 2007, il prévoit que les pays notifient à l'OMS certaines flambées de maladies et certains événements de santé publique. Fort de l'expérience unique de l'OMS en matière de surveillance, d'alerte et d'action, le RSI définit les droits et obligations des pays concernant la notification d'événements touchant la santé publique et définit des procédures afin d'assurer la sécurité sanitaire mondiale.

## **Réhabilitation (Rehabilitation) : إعادة تأهيل**

Processus visant à permettre aux personnes handicapées d'atteindre et de maintenir leurs optimales physiques, sensorielles, intellectuelles, psychologiques et sociales des niveaux fonctionnels. Elle est fournie aux personnes handicapées avec les outils dont ils ont besoin pour accéder à l'indépendance et l'autodétermination.

## **Renforcement des capacités (Capacity building) : تنمية القدرة أو القُدْر**

Développement des connaissances, des compétences et des attitudes des individus et des groupes de gens, utiles pour la planification, le développement et la maintenance des infrastructures institutionnelles et opérationnelles et des processus qui sont localement accomplis avec application et réflexion.

## **Renseignements cliniques (Clinical information) : المعلومات السريرية**

Informations recueillies par l'interrogatoire et l'examen direct d'un patient, conduits par le médecin dans une intention diagnostique. Le diagnostic

clinique qu'elles permettent d'établir peut nécessiter, pour sa confirmation ou sa précision, la mise en œuvre ultérieure d'examen paracliniques ou complémentaires (analyses de laboratoire, électrocardiographie, radiologie, endoscopie, échographie, etc.)

## **Repiquage ("Pricking" method) : طريقة قَرَضٍ واستنبات الأنسجة :**

Action de prélever une petite partie d'une culture de tissus, de bactéries, de champignons ou de parasites, puis de l'ensemencer dans un milieu neuf où elle continue à croître.

## **Réseau national des laboratoires de santé publique (National public health laboratory network) : الشبّكة الوطنية لمختبرات الصّحة العامّة :**

Réseau composé de laboratoires à chaque niveau du système de la santé (centre de soins, district, régional/provincial, national) qui sont engagés dans le diagnostic des maladies prioritaires transmissibles pour prendre une décision de santé publique. Les laboratoires dans un réseau fonctionnel de laboratoire ont établi des moyens de communication pour effectuer la communication de routine, s'échanger des informations et interagir de manières spécifiques avec les uns et les autres et avec les départements d'épidémiologie au niveau du programme national. Le laboratoire national de santé publique peut aussi communiquer et interagir si nécessaire avec les réseaux sous-régionaux et régionaux de l'OMS et les centres internationaux collaborateurs. Le but du réseau fonctionnel est de fournir des conseils stratégiques et de partager les connaissances afin de renforcer la capacité nationale des services de laboratoire pour appuyer la surveillance et le contrôle de la maladie.

## **Responsable de laboratoire ou Chef de laboratoire (Head of a laboratory) :**

المسؤول عن المختبر أو المكلف به

Selon ISO 17025, fonction dont les missions sont :

- \* Organiser et gérer le laboratoire afin qu'il soit à même de répondre à ses besoins internes et aux demandes de ses clients et pour qu'il évolue en fonction de ceux-ci.
- \* Assumer la responsabilité de la réalisation des opérations techniques liées au laboratoire.
- \* Assumer la responsabilité du Système Qualité du laboratoire et de son application avec le responsable Qualité.



## Résultat d'un examen clinique (Results of the clinical exam) :

### نتيجة الفحص الطبي السريري

Information fournie suite à l'examen clinique, ou le support écrit de cette information.

## Résultats en matière de santé (Health related outcome) : نتيجة أو حَصيلة بشأن الصِّحة

Changement de l'état de santé d'un individu, d'un groupe ou d'une population qui est attribuable à une intervention planifiée ou à une série planifiée d'interventions, que ces interventions visent ou non à modifier l'état de santé.

## Résultat équivoque (Vague result) : نتيجة غير واضحة أو غير مؤكدة

Information fournie par une étude attentive, par une activité consciente dirigée vers une fin, ou le support écrit de cette information, de cette fin, qui est de nature incertaine et peut s'expliquer ou s'interpréter de diverses façons.

## Retour d'information (Feedback) : صدى العمل

<satisfaction du client> avis, commentaires et expressions de l'intérêt porté à un produit, un service ou au processus de traitement des réclamations.

## Revue (Review) : مُراجعة أو مَجَلَّة

Détermination de la pertinence, de l'adéquation ou de l'efficacité d'un objet à atteindre des objectifs définis. Exemples : revue de direction, revue de conception et développement, revue des exigences du client, revue des actions correctives et revue par des pairs.

La revue peut également inclure la détermination de l'efficacité.

## Riposte (Reaction or response) : ردّ فعل

Réponse vive et prompte pour repousser quelques railleries ou quelques attaques.

## Risque (Risk) : المخاطر

Combinaison de la probabilité de la survenue d'un dommage et de sa gravité.

## **Risque absolu (Absolute risk) :** حَظَر حَتْمٍ أَوْ قَطْعِيٍّ أَوْ بَاتٍ أَوْ مُطْلَقٍ

Survenue d'un événement (décès, maladie) chez une personne dans un intervalle de temps donné.

## **Risque biologique (Biorisk) :** مَخَاطِر بِيُولُوجِيَّةٍ

Combinaison de la probabilité de la survenue d'un dommage et de sa gravité, la source du dommage étant un agent biologique ou une toxine. La source du dommage peut être une exposition non intentionnelle, un dégagement ou une perte accidentelle, un vol, une mauvaise utilisation, un détournement, un accès non autorisé ou un dégagement intentionnel non autorisé.



## Santé (Health) : الصَّحَّة

État complet de bien-être physique, mental et social, et qui ne consiste pas seulement en une absence de maladie ou d'invalidité. Dans le contexte de la promotion de la santé, on a considéré que la santé n'était pas un état abstrait, mais plutôt un moyen d'atteindre un but ; sur le plan fonctionnel, il s'agit d'une ressource qui permet de mener une vie productive sur les plans individuel, social et économique. La santé est une ressource de la vie quotidienne, et non le but de la vie ; il s'agit d'un concept positif mettant en valeur les ressources sociales et individuelles, ainsi que les capacités physiques.

## Santé globale (Global view of health) : الصَّحَّة بِوَجْهَةٍ نَظَرٍ شَامِلَةٍ

Santé de l'être humain vivant en société, avec ses composantes physique, psychique et sociale, tenant compte des implications que peuvent avoir sur sa santé, son histoire personnelle et les différentes dimensions sociale, psychologique, économique, juridique et culturelle de ses conditions de vie et de son mode de vie.

## Santé pour tous (Health for all) : الصَّحَّة لِجَمِيعٍ

Niveau de santé atteint dans le monde, de toutes les personnes, qui leur permettra de mener une vie socialement et économiquement productive. La Santé pour tous, repose sur le concept d'équité en santé. Le concept a été initié en 1977 et lancé à la conférence d'Alma Ata en 1978. Le processus de renouvellement (réorientation) de la Santé pour tous a été lancé en 1995 pour s'assurer que les individus, les organismes et les pays seront à même de relever les défis à la santé que le 21<sup>ème</sup> siècle apportera. En 1998 le nouvel agenda de la Santé pour tous « santé au 21<sup>ème</sup> siècle » a été adopté.

## Santé professionnelle ou santé au travail (Occupational health) : طِب الشَّغْلِ

Démarche ayant pour objectifs : la promotion et le maintien du plus haut degré de santé physique, mentale et bien-être social des travailleurs dans toutes

les professions ; la prévention des départs parmi les travailleurs, dûs à leur santé résultant de leurs conditions de travail ; la protection des travailleurs dans leur emploi contre les risques résultant de facteurs néfastes à la santé ; le placement et l'entretien du travailleur dans un environnement de travail adapté à ses capacités physiologiques et psychologiques.

### **Santé publique (Public health) : الصَّحَّة العامَّة**

Science et art de prévenir les maladies, de prolonger la vie et d'améliorer la santé et la vitalité mentale et physique des individus, par le moyen d'une action collective concertée visant à :

- assainir le milieu ;
- lutter contre les maladies ;
- enseigner les règles d'hygiène personnelle ;
- organiser des services médicaux et infirmiers en vue d'un diagnostic précoce et du traitement préventif des maladies ;
- mettre en œuvre des mesures sociales propres à assurer à chaque membre de la collectivité un niveau de vie compatible avec le maintien de la santé.

### **Santé publique fondée sur des preuves ou des bases factuelles (Evidence-based public health) : الصحة العامة القائمة على حقائق علمية**

Application des meilleures connaissances disponibles dans l'établissement des politiques et des pratiques de santé publique. Les bases factuelles peuvent provenir de sources épidémiologiques, démographiques, sociologiques, économiques et de nombreuses autres sources pertinentes, idéalement des articles et des rapports publiés qui ont été évalués et critiqués par des pairs. La mise en œuvre de politiques, de programmes et de pratiques de santé publique exige des preuves solides en ce qui concerne la faisabilité, l'utilité, l'efficacité, le coût, l'acceptabilité pour la population visée, ainsi que l'examen des implications sur les plans éthiques et politiques. Les données valides sur tous ces critères peuvent provenir de nombreuses sources, dont les données démographiques et les statistiques de l'état civil, les études épidémiologiques et les groupes de discussions.

On a proposé une définition légèrement différente : « Élaboration, mise en œuvre et évaluation de programmes et de politiques efficaces de santé publique par l'application des principes du raisonnement scientifique, y compris l'utilisation



systematique des données et des systèmes d'informations et l'usage adéquat de la théorie des sciences du comportement et des modèles de planification de programmes 18. » Pour la santé publique fondée sur des bases factuelles, les activités qui font partie de la pratique en santé publique sont explicitement liées aux données scientifiques sur lesquelles on se fonde pour en démontrer l'efficacité.

## **Satisfaction du client (Client satisfaction) : ارضاء، اقناع الزبون**

Perception du client sur le niveau de satisfaction de ses attentes

Il se peut que les attentes du client ne soient pas connues de l'organisme, voire de lui-même, jusqu'à ce que le produit ou le service soit fourni. Pour atteindre un niveau élevé de satisfaction du client, il peut être nécessaire de satisfaire une attente d'un client, même si celle-ci n'est pas formulée, ni généralement implicite ou obligatoire.

Les réclamations sont un indicateur habituel d'un faible niveau de satisfaction du client, mais leur absence n'implique pas nécessairement un niveau élevé de satisfaction du client.

Même lorsque les exigences du client ont été convenues avec lui et satisfaites, cela n'entraîne pas nécessairement une forte satisfaction du client.

## **Science basée sur l'évidence (Evidence-based science) : معرفة قائمة على برهان علمي**

Application des meilleures connaissances scientifiques disponibles.

## **Secteur sanitaire (Health sector) : القطاع الصحي أو قطاع الصحة**

Secteur comprenant les services de santé publiques et privés organisés (y compris la promotion de la santé, la prévention de la maladie, le diagnostic, le traitement et les soins), les politiques et les activités des services sanitaires et des ministères de la santé, les organisations non gouvernementales et les groupes communautaires s'intéressant à la santé, et les associations professionnelles.

## **Sécurité (Safety) : السلامة**

Absence de risque inacceptable.

## **Sensibilité [d'une épreuve] (Sensitivity) : رقة**

Terme utilisé dans les sciences de la vie et en médecine, propriété de l'instrument de mesure dont la plus petite variation entraîne une modification du résultat.

## **Sensibilité [d'un test de dépistage] : رقة**

Terme utilisé en épidémiologie, proportion des personnes réellement malades dans la population participant au dépistage chez qui le test de dépistage permet de détecter la maladie. La sensibilité est une mesure de la probabilité de diagnostiquer correctement un cas ou de la probabilité qu'un cas donné sera détecté par le test.

## **Seringue (Syringe) : مَحْفَنَة**

Instrument destiné à injecter ou à aspirer un liquide; le plus souvent corps cylindrique dans lequel se meut un piston et auquel est adaptée une canule ou une aiguille creuse.

## **Séroconversion (Seroconversion) : تحويل جسم مُضاد نتيجة عدوى أو مرض**

Apparition, dans le sérum d'un malade, d'un anticorps spécifique, ce qui se traduit par le passage de la négativité à la positivité du test sérologique, permettant de mettre cet anticorps en évidence.

La séroconversion s'observe au cours d'une infection virale ou bactérienne. Elle permet de diagnostiquer l'infection après le temps nécessaire à l'organisme - et en particulier à certains globules blancs, les lymphocytes B - pour fabriquer des anticorps qui seront détectables par une méthode immunologique sérologique. Il existe donc un décalage d'une durée très variable - la plupart du temps une dizaine de jours - entre le moment de l'infection et celui où cette infection pourra être diagnostiquée par des tests sérologiques.

## **Sérologie (Serology) : علم المَصُول**

Étude des sérums, de leurs propriétés (notamment de leurs particularités immunitaires) et des différentes modifications qu'ils subissent sous l'influence des maladies.



## **Sérothèque (Serum bank) : بنك أو مخزن مَصْل**

Collection des liquides biologiques des patients d'un laboratoire.

## **Sérum (Serum) : مَصْل**

Partie liquide du sang qui, à la différence du plasma, ne contient pas de fibrinogène (protéine abondante dans le sang, l'un des principaux facteurs de la coagulation).

Le mot sérum est souvent employé comme synonyme du terme soluté ; ainsi, le « sérum physiologique » est un liquide de synthèse, constitué d'eau et de sel, destiné à une injection par voie veineuse.

## **Sérum sanguin (Blood serum) : مَصْل الدَّم**

Partie liquide du plasma sanguin, ne renfermant ni cellules sanguines (globules rouges, globules blancs, plaquettes), ni fibrinogène. Il contient des quantités réduites de certaines autres protéines impliquées dans la coagulation (la prothrombine, ou facteur II de la coagulation, le facteur V et le facteur VIII). Le sérum est soit issu de la formation d'un caillot, soit séparé des globules du sang défibriné (dont le fibrinogène a été éliminé) par centrifugation. Dépourvu de fibrinogène, il se prête mieux que le plasma (sang dont on a seulement ôté les globules) au dosage et à l'analyse de certaines protéines restantes, le fibrinogène gênant l'interprétation de l'électrophorèse des protéines.

## **Seuil épidémique (Epidemic threshold) : عتبة الوباء**

Nombre et densité de sujets réceptifs requis pour que survienne une épidémie.

## **Signes ou symptômes équivoques (Vague signs or symptoms) : دليل أو عَرَض مَرَضِي**

Qui appartiennent à plusieurs affections et dont la présence ne suffit pas à établir un diagnostic.

## **Site sentinelle (Sentinel site) : موقع مراقبة جَمْع مَعِين**

Voir Surveillance par réseau sentinelle

### Soins de santé primaires (Primary medical care) : الخدمات الصحيّة الأساسية

Premier niveau de contact des individus, des familles et des communautés avec le système de santé d'un pays, apportant les soins de santé aussi près que possible de l'endroit où les gens travaillent et vivent. Selon l'O.M.S., l'organisation des soins primaires dépend des caractéristiques socio-économiques et politiques du pays, mais devrait offrir des services de prévention, des services curatifs et des services de réadaptation, et comprendre l'éducation de la population au sujet de problèmes de santé majeurs ainsi que la façon de les prévenir et les contrôler. De tels soins sont fournis par un large éventail de professionnels de la santé, agissant ensemble en équipe, en partenariat avec la communauté locale.

### Soins de santé secondaires (Secondary medical care) : المستوى الثاني للخدمات الصحيّة

Conseil, diagnostic, traitement ou soins spécialisés dans une structure de soins de santé (hôpital, clinique ou cabinet privé). La spécialisation dans l'Union Européenne est strictement définie, chaque pays tenant un registre de ceux qui ont complété une formation de spécialiste dans une ou plusieurs spécialités médicales.

### Soins de santé tertiaires (Tertiary medical care) : المستوى الثالث للخدمات الصحيّة

Services fortement spécialisés habituellement prodigués dans des hôpitaux spécifiques. L'accès est souvent rendu possible par la référence de spécialistes en soins secondaires, par exemple les neurochirurgiens. Dans certains pays, les soins tertiaires renvoient à des services de réhabilitation (prévention tertiaire) et dans d'autres pays, il n'y a aucune division entre soins secondaires et tertiaires, les deux étant classés comme soins spécialisés.

### Soins palliatifs (Palliative care) : الرّعاية المُخفّفة و المُسايِرة للمرض

#### الرّعاية المُوقّتة

#### الرّعاية المُلطّفة أو المُسكّنة أو المُهدّئة لأعراض المرض

Approche cherchant à améliorer la qualité de vie des patients et de leur famille, face aux conséquences d'une maladie potentiellement mortelle, par la prévention et le soulagement de la souffrance, identifiée précocement et évaluée avec précision, ainsi que le traitement de la douleur et des autres problèmes physiques, psychologiques et spirituels qui lui sont liés. Les soins



palliatifs procurent le soulagement de la douleur et des autres symptômes gênants, soutiennent la vie et considèrent la mort comme un processus normal, n'entendent ni accélérer ni repousser la mort, intègrent les aspects psychologiques et spirituels des soins aux patients, proposent un système de soutien pour aider les patients à vivre aussi activement que possible jusqu'à la mort, offrent un système de soutien qui aide la famille à tenir pendant la maladie du patient et leur propre deuil, utilisent une approche d'équipe pour répondre aux besoins des patients et de leurs familles en y incluant si nécessaire une assistance au deuil, peuvent améliorer la qualité de vie et influencer peut-être aussi de manière positive l'évolution de la maladie, sont applicables tôt dans le décours de la maladie, en association avec d'autres traitements pouvant prolonger la vie, comme la chimiothérapie et la radiothérapie, et incluent les investigations qui sont requises afin de mieux comprendre les complications cliniques gênantes et de manière à pouvoir les prendre en charge.

## **Solution aqueuse (Aqueous solution) : مَحْلُول مَائِي**

Solution dont le solvant est l'eau.

## **Solvant (Solvent) : مُذِيب أَوْ الْمَادَّة الْمُدْبِيَّة**

Substance le plus souvent liquide qui a la propriété de dissoudre une autre substance.

## **Souchethèque (Microorganisms bank) : بَنك لِأَجْسَامِ مِجْهَرِيَّة**

Collection de micro-organismes, de virus, de bactéries, de champignons ou de parasites dans un laboratoire.

## **Source (Source) : الْمَصْدَر**

Élément ou activité susceptible d'entraîner des conséquences.

## **Spécificité [d'une épreuve] (Specificity) : إِخْتِصَاص**

Terme utilisé dans les sciences de la vie et en médecine, propriété d'un instrument de mesure qui ne varie qu'avec le phénomène observé ou recherché, et est doué d'un certain pouvoir discriminant.

### **Spécificité [d'un test de dépistage] : إختصاص**

Terme utilisé en épidémiologie, proportion des personnes bien portantes qui sont reconnues comme telles par le test de dépistage. C'est une mesure de la probabilité que le test de dépistage reconnaisse une personne qui n'est pas atteinte de la maladie (syn. Taux de vrais négatifs).

### **Spectrométrie (Spectrometry) : مقياس الطيف**

Mesure de grandeurs physiques associées à un spectre (ex., spectrométrie des rayons X).

La spectrométrie d'absorption utilise la propriété d'une substance d'absorber un rayonnement à une longueur d'onde qui lui est propre.

La spectrométrie de masse (SM) utilise le mouvement des ions dans les champs électriques et magnétiques afin de les classer en fonction de leur rapport masse/charge. Ainsi, la SM est une technique analytique par laquelle les substances chimiques sont identifiées par classement des ions gazeux dans les champs électriques et magnétiques. Les instruments utilisés dans ces études fonctionnent selon le principe que les ions en mouvement peuvent être déviés par des champs électriques et magnétiques.

### **Spectrophotométrie (Spectrophotometry) : مقياس الشدة النسبية لأجزاء الطيف**

Détermination précise de l'intensité des diverses bandes d'un spectre d'absorption et de leur position. Les métaux alcalins se dosent commodément par spectrophotométrie de flamme.

### **Standard (Standard) : معيار أو مقياس**

Élément de référence, règle fixée pour définir ou évaluer un produit, une méthode de travail, une quantité à produire, le montant d'un budget.

Selon ISO, "Document établi par consensus et approuvé par un organisme reconnu, qui fournit, pour des usages communs et répétés, des règles, des lignes directrices ou des caractéristiques, pour des activités ou leurs résultats, garantissant un niveau d'ordre optimal dans un contexte donné. "





## **Standardisation (Standardization) :** توحيد المعايير أو المقاييس

Processus par lequel sont établis des standards techniques.

## **Stratégie (Strategy) :** خطة أو إستراتيجية

Plan pour atteindre un objectif à long terme ou global

## **Substance à doser (Analyte) :** المادّة المُقصود قياسُها

Matière organique ou inorganique, produit chimique caractérisé(e) par sa spécificité, sa nature, son état ou ses propriétés, généralement contenue dans un fluide (gaz ou liquide) et dont on vise de déterminer, mesurer la quantité.

## **Supervision de laboratoire (Laboratory supervision) :** إشراف أو مراقبة

Action de contrôler dans ses grandes lignes une activité, l'exécution d'un travail accompli par d'autres.

## **Surveillance (Surveillance or Public health surveillance) :**

### **نظام مراقبة الظواهر الصحيّة (المعدية وغيرها)**

En 1968, la 21ème Assemblée Mondiale de la Santé a décrit la surveillance comme étant la collecte systématique et l'utilisation des informations épidémiologiques pour la planification, l'implantation et l'évaluation du contrôle des maladies.

## **Surveillance d'un service ou d'une activité (Activity or service surveillance) :**

### **مراقبة، نشاط أو خدمة**

Pour la détermination de cet état, il peut être nécessaire de vérifier, de superviser ou d'observer d'un point de vue critique.

La surveillance est généralement une détermination de l'état d'un objet, effectuée à différentes étapes ou à différents moments.

Il s'agit de l'un des termes communs et définitions de base pour les normes de systèmes de management de l'ISO.

## **Surveillance par réseau sentinelle (Sentinel surveillance) :** نظام مراقبة جُموع معيّنة

Surveillance à partir d'échantillons de la population qui ont été choisis pour représenter l'expérience pertinente de groupes particuliers. Cette formule est utile si l'on a affaire à des questions délicates, celle du VIH/SIDA ou des tentatives de suicide, par exemple, ou lorsqu'il est possible de renforcer la collaboration grâce à la participation d'organisations professionnelles, telles que les collègues de médecins et les réseaux de médecins de famille, pour la détection précoce des épidémies de grippe. Dans la surveillance par réseau sentinelle, il faut utiliser des définitions de cas et des protocoles standardisés afin de garantir la validité des comparaisons de périodes différentes et de sites divers (sites sentinelles) en l'absence d'un échantillonnage statistiquement valide. La surveillance par réseau sentinelle peut faire appel à des animaux sentinelles pour surveiller la circulation d'arbovirus.

## **Syndrome (Syndrome) :** أعراض مُتلازمة أو لُزْمة

En médecine, ensemble de signes, de symptômes, de modifications morphologiques, fonctionnelles ou biochimiques de l'organisme, d'apparence parfois disparate mais formant une entité reconnaissable qui, sans présager obligatoirement des causes de ces manifestations, permettent d'orienter le diagnostic.

## **Système de contrôle d'accès (Access control system) :** جهاز تحكّم مانع للوصول إلى

Système physique ou électronique conçu pour ne laisser passer que les personnes autorisées.

## **Système de décontamination (Decontamination system) :** جهاز تطهير

Équipement valide permettant que les matières soient relativement exemptes de microorganismes ou de toxines, et donc manipulées de façon sécuritaire. Ce système comprend les autoclaves, les incinérateurs, les digesteurs et les systèmes de décontamination des effluents.

## **Système de santé (Health system) :** النّظام الصّحيّ

Ensemble des organisations, des institutions, des ressources et des personnes , dont l'objectif principal est d'améliorer la santé.



## **Système de management de la qualité (Quality management system) :**

### **نظام تدبير الجودة**

Partie d'un système de management relatif à la qualité

## **Système d'information (Information system) : نظام إخباري**

<système de management de la qualité> réseau de canaux de communication utilisé au sein d'un organisme

## **Système de management du risque biologique (Biorisk management system) :**

### **نظام إدارة المخاطر البيولوجية**

Composante du système de management d'un organisme utilisée pour développer et mettre en œuvre sa politique relative au risque biologique et gérer ses risques biologiques.

Un système de management est un ensemble d'éléments corrélés utilisés pour établir une politique et des objectifs et pour atteindre lesdits objectifs.

Un système de management comprend une structure organisationnelle, des activités de planification (comprenant par exemple une appréciation des risques et la définition d'objectifs), des responsabilités, des pratiques, des procédures, des processus et des ressources.

## **Système d'informations sanitaires (Health information system) :**

### **شبكة المعلومات المفيدة للقطاع الصحي**

En épidémiologie, combinaison de statistiques sanitaires et de statistiques de l'état civil de sources multiples, utilisées pour obtenir de l'information sur les besoins de santé, les ressources en santé, les coûts, l'usage des services de santé, et les résultats de cet usage par la population d'une région ou d'un état donné. Le terme peut également désigner l'extraction automatique de données enregistrées dans une banque informatisée en réponse à une commande programmée. Un système d'information peut être utilisé, par exemple, pour signaler aux parents que leurs enfants doivent se présenter à une date donnée pour recevoir une dose de rappel d'un vaccin contre une maladie infectieuse.

### **Survie ajustée pour l'incapacité (Disability-Adjusted Life Years ou DALY) :**

السنوات المعدلة الباقية من العمر بعد العجز أو المرض

Mesure du fardeau de la maladie sur une population définie et de l'efficacité des interventions. Cette mesure est proposée comme alternative à la survie ajustée pour la qualité (QALY), et d'autres affirment qu'il s'agit d'un indicateur valable de la santé de la population. Elle repose sur l'ajustement de l'espérance de vie pour tenir compte des incapacités de longue durée estimée par les statistiques officielles. Vu la façon dont elle est actuellement exprimée et calculée, son usage pourrait être limité, parce que les données nécessaires ne sont pas disponibles ou n'existent pas.



## **Tampon (Buffer or Buffer reagent) : مَحْلُولٌ مُنظَّمٌ**

En chimie, substance qui, dans une solution maintient constant le pH quand un acide ou une base y est ajouté.

## **Technicien de laboratoire (Scientific laboratory technician) : تَقْنِي فِي مَخْتَبَرٍ**

Personne munie ou non d'un diplôme, assurant des besognes techniques au sein d'un laboratoire d'analyses biologiques.

## **Technologie sanitaire (terme correct technologies médicales) : تَقْنِيَاتٌ طَبِيبِيَّةٌ أَوْ صِحِّيَّةٌ**

Selon l'Office of Technology Assessment, « techniques, médicaments, appareillages et procédures utilisés par les professionnels de santé dans la délivrance des soins aux individus et les systèmes dans lesquels les soins sont délivrés.».

Cette définition très large inclut les médicaments.

L'Agence nationale pour le développement de l'évaluation médicale a adopté au contraire une définition plus restrictive : « une technologie médicale est un matériel, un équipement, une procédure ou une stratégie utilisés par des professionnels de santé dans un but préventif, diagnostique ou thérapeutique ».

## **Témoins ou Groupe témoin (Controls or Control group) : مُقَابِلٌ لِلْعَيِّنَةِ**

En science, tout ce qui, dans une expérience scientifique, peut servir de base de comparaison par rapport à des sujets que l'on soumet à des traitements particuliers.

## **Témoin positif et témoin négatif (Control experiment) : مُقَابِلٌ إِيجَابِيٌّ أَوْ سَلْبِيٌّ لِلْعَيِّنَةِ**

Expérience scientifique qui consiste à reproduire un phénomène étudié de deux manières : d'une part sans le paramètre à tester; c'est le témoin négatif; d'autre part, avec le paramètre à tester; c'est le témoin positif.

### **Termes de références ou TDR (Terms of reference) : عناصر المهمة**

Description d'un poste, qui doit être préparée pour tous les emplois dans l'organisation. Les TDR doivent contenir tous les éléments importants liés au travail, tels que les tâches et responsabilités principales, les relations de travail avec les autres postes dans le projet et les qualifications requises pour répondre à l'offre. Les TDR doivent être examinés et mis à jour à mesure que les responsabilités changent pour différents postes.

### **“Test” (c'est un mot anglais) : إختبار أو مَحَكَّ**

Épreuve, expérience permettant de juger.

### **Test d'allergie (Allergy scratch test) : إختبار للحساسية**

Test de susceptibilité allergique réalisé en égratignant la peau par un extrait d'une substance qui peut produire une allergie.

### **Test de toxicité (toxicity testing) : إختبار السُّمِّيَّة**

Épreuve ou expérience menée afin de déterminer à quel point une substance toxique peut altérer un organisme vivant ou non-vivant. Certaines épreuves sont des expériences chimiques alors que d'autres sont des expériences réalisées chez un animal d'expérience.

### **Test invitro (invitro testing or invitro assays) : إختبار في أنبوب الإختبار**

Epreuve réalisée en dehors de l'organisme vivant, en milieu artificiel, en laboratoire (par exemple dans des tubes, des éprouvettes, etc.)

### **Test invivo (invivo testing or invivo assays) : إختبار في الجسم الحي**

Épreuve réalisée dans l'organisme vivant ou chez un animal d'expérience.

### **Test rapide d'uréase (Rapid urease test or Campylobacter-like organism test or CLO test) : إختبار أنزيم «يورياز» السريع**

En bactériologie, épreuve permettant de différencier (rapidement) les colonies suspectes des autres colonies sans intérêt particulier, indication précieuse pour savoir s'il est nécessaire de poursuivre l'analyse.



## **Toxicologie (Toxicology) : علم السُّموم**

Discipline médicale ayant pour objet l'étude des poisons. La toxicologie s'intéresse à la composition des substances chimiques toxiques, médicamenteuses ou non, aux voies d'exposition (inhalation...), au cheminement des toxiques dans l'organisme (absorption, biotransformation ou métabolisme...), aux effets toxiques (identification de l'effet toxique, sa survenue et son évolution), à la dose et sa relation avec l'effet toxique, aux facteurs de risque influant l'effet toxique.

## **Toxicologie analytique (Analytical toxicology) : علم السُّموم التحليلي**

Étude des effets de différents aspects des substances toxiques comme leur transport chimique, leur devenir, leur persistance, et leur accumulation biologique. Elle exige la mise en œuvre de moyens techniques pour l'isolement, l'identification et le dosage des toxiques à partir d'une matrice (le plus souvent biologique).

Elle analyse les causes d'un accident de travail (Toxicologie professionnelle ou industrielle).

Elle étudie la toxicité induite par les agents rencontrés dans des matrices environnementales (eau, air et le sol). C'est la toxicologie environnementale.

Elle étudie les aspects des substances toxiques présentes dans un aliment (Toxicologie alimentaire).

Elle analyse les causes d'une hospitalisation lors d'une intoxication aiguë (Toxicologie clinique).

Elle s'intéresse à la toxicologie Médico-légale :

- \* la recherche les causes de la mort,
- \* la conduite automobile après usage de substances psycho-actives,
- \* l'infraction à la législation (contrôle judiciaire, analyse de saisie,...),
- \* Soumission chimique.

Elle s'intéresse à la recherche des causes des intoxications collectives (p.ex., hallucinations chez des jeunes adultes lors d'un concert musical, dopage parmi des sportifs...). C'est la toxicologie épidémiologique.

### **Toxique (Toxic or poisonous) : سام**

Qui est ou qui contient un poison. Il peut être d'origine animale, végétale ou minérale.

Pour un produit alimentaire : qui contient des toxines.

### **Toxique ou Poison (Poison) : مادة سامة أو سُم**

Substance qui est ou qui contient un poison.

Substance capable d'altérer ou de supprimer le fonctionnement normal d'une cellule, un organisme vivant, sa durée, la dose, les effets peuvent s'exercer d'une façon brève ou longue, et conduire à la mort.

### **Toxine (Toxin) : مُنتج سام مصدره كائن حي مجهري**

Substance produite par un micro-organisme, capable d'exercer sur un autre organisme un effet toxique et de déclencher la production d'antigènes.

### **Traçabilité (Traceability) : تَفَقُّد أو تَتَبُّع الأثر**

Issu du terme anglais "traceability" qui littéralement signifie aptitude au traçage.

Aptitude à retrouver la trace de quelque chose, à reconstituer quelque chose à l'aide d'indices ou aptitude à retracer le développement, les phases de quelque chose.

Selon ISO 9001: 2000, capacité de retracer l'histoire, l'utilisation et l'emplacement de ce qui est d'étude.

### **Traçabilité (Traceability or Prints finding) : إيجاد الأثر**

Aptitude à retrouver l'historique, la mise en œuvre ou l'emplacement d'un objet

Note 1 à l'article: Dans le cas d'un produit ou d'un service, la traçabilité peut être liée à :

- l'origine des matériaux et composants ;
- l'historique de réalisation ;
- la distribution et l'emplacement du produit ou du service après livraison.





## **Transfert de technologie (Technology transfert) : تصدير التّقيّة أو المعرفة التّقيّة :**

Opération consistant, pour les pays développés, à exporter technique et savoir dans les pays en voie d'industrialisation.

## **Transition démographique (Demographic transition) : التحول الديمغرافي :**

Passage d'un régime de fortes mortalité et fécondité à un régime de faibles mortalité et natalité avec comme conséquences une baisse de la croissance de la population et un accroissement de l'espérance de vie.

## **Transition épidémiologique (Epidemiological transition) :**

### **تحوّل وبائي أو تحوّل الظواهر الصحيّة عامّة**

Passage d'un profil épidémiologique où prédominent les maladies infectieuses et nutritionnelles à un profil où les maladies chroniques, dégénératives et mentales sont majoritaires.

## **Transmission (Transmission) : نقل أو إنتقال :**

En génétique, fait de transmettre un gène, une maladie à sa descendance.

## **Transmission (Transmission) : نقل العدوى :**

En pathologie, action de transmettre une infection, une maladie par contagion.

## **Transport des prélèvements au laboratoire (samples transport to laboratory) :**

### **نقل العينات البيولوجية أو غير البيولوجية للمختبر**

Acheminement des prélèvements vers le laboratoire. Les critères liés à la conservation, à la stabilité des échantillons et au pré-analytique doivent être respectés.

## **Tube (Tube) : أنبوب :**

En chimie, appareil généralement en verre, d'allure cylindrique, de formes et de fonctions diverses, dans lequel on place ou on fait circuler des fluides.

# Glossaire

## des Laboratoires de Santé Publique

**Tube Eppendorf (Eppendorf tube) :** أنبوب 'Eppendorf'

Tube conçu pour la centrifugation et la dilution.

**Tube sec (Test-tube) :** أنبوب إختبار جافّ

Tube ne contenant aucune substance liquide.

## Valeurs (Values) : قِيم

En sociologie, ce que nous tenons vrai, ce qui nous tient à cœur dans la vie. Nos valeurs influent sur notre comportement en tant que personne, groupe, communauté et culture, et peut être même en tant qu'espèce. Aussi, les valeurs sont-elles un déterminant important de la santé individuelle et collective ; elles sont toutefois difficiles à mesurer objectivement, sauf si l'on procède par discrétion.

En statistique, mesure d'une grandeur variable.

## Validation (Validation) : التّدقيق في صحّة الطريقة التحليلية أو التّقنية

Processus utilisé pour déterminer qu'une méthode/technique est fiable.

La validation d'une méthode d'analyse entraîne la détermination de plusieurs paramètres : la limite de détection d'une méthode (LDM), la limite de quantification d'une méthode (LQM), la limite de linéarité (LL), la fidélité (réplicabilité, répétabilité, reproductibilité), la justesse, la sensibilité, et finalement, la récupération.

## Validation (Validation) : مصادقة

Confirmation par des preuves objectives que les exigences pour une utilisation spécifique ou une application prévues ont été satisfaites.

## Variabilité biologique : التّغيريّة الأحيائيّة أو البيولوجيّة

Variation de la concentration d'un paramètre autour du point homéostatique.

## Vérification (Verification) : التّحقّق

Confirmation par des preuves objectives que les exigences spécifiées ont été satisfaites.

# Glossaire

## des Laboratoires de Santé Publique

**Virulence (Virulence) :** خُطورة أو خُبث مرض

Gravité ou sévérité d'une maladie causée par un agent pathogène.

**Vision (Vision) :** رُؤية

Représentation du futur souhaité, à la fois rationnelle et intuitive, englobant et prospective. Elle implique les forces vives de la communauté et propose un cadre d'intervention convergent et cohérent, dans la mise en œuvre d'une ambition commune.



### Zoonose (Zoonosis) : مرض قابل للإنتشار بين البشر والحيوان

Maladie transmissible entre des humains et des animaux vivants. Les zoonoses comprennent les anthroozoonoses (c.-a-d. les maladies transmises des animaux aux humains) et les zooanthroponoses, aussi appelées zoonoses inversées (c.-a-d. les maladies transmises des humains aux animaux).

## Références bibliographiques

ISBN 2-7214-2246-4. 41 المنجد في اللغة و الإعلام. 2005. بيروت : دار المشرق ش.م.م. الطبعة

Interpole. دليل التخطيط المسبق لمنع عمليات الإرهاب البيولوجي ومواجهتها. برنامج منع الإرهاب البيولوجي. الطبعة الثانية ٢٠١٠.

Al-Khatib ASH. 1984. A new dictionary of scientific & technical terms. 6th Ed. Beirut : Librairie du Liban.

ACLg. 1933. Association des chimistes de l'université de Liège. <http://aclg.ulg.ac.be> [consulté en Août 2014].

APHL. 2014. Associations of public health laboratories. About public health laboratories. <http://aphl.org> [consulté en Septembre 2014].

Attias-Donfut C, Chaton J, Delaveau P, Giraud A, Pruvost R, Ricochon D, Sournia JC, Spira A. 1991. Dictionnaire français de santé publique. Paris : Editions de santé.

Bompart F. 2004. Stratégies de vaccination pour les dernières étapes de l'éradication mondiale de la poliomyélite. Santé publique. 2677 :288-92.

CDC. 2014. Centers for disease control and prevention. [Http// : cdc.org](http://cdc.org) [consulté en Mai 2014].

CEAEQ. 2009. Protocole pour la validation d'une méthode d'analyse en chimie. Centre d'expertise en analyse environnementale du Québec. <http://ceaeq.gouv.qc.ca> [consulté en Mai 2014].

COFRAC. 2008. Comité français d'accréditation. Le portail de l'acrédition en France. <http://cofrac.fr> [consulté en Août 2014]

CNRTL. 2012. Centre nationales de ressources textuelles et lexicales. [Http://cnrtl.fr](http://cnrtl.fr) [consulté en Mai 2014].

Groot and Moolen. Capacity building definition. XXII International Congress, Washington, 19-26 April, 2002.

Hornby AS. 2004. Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English. 6Th Ed. Oxford : Oxford University Press.

ISO. 2012. Quality Management principles. International Organization for standardization. [Http// : iso.org](http://iso.org) [consulté en Mai 2014].

ISO/CEI. Directives ISO/CEI – partie 2 : Règles de structure et de rédaction des Nomes internationales, cinquième édition, 2004 (§ 3.1.)



Joly-Guillon ML, Eveillard M, 2011. Actualités en infectiologie. Avantages et limites de l'examen direct (ED) en bactériologie. Revue francophone des laboratoires. 2011(434) : 33-38.

Last JM. 2004. Dictionnaire d'épidémiologie. Canada : Edisem inc pour la version française. Publié en collaboration avec Maloine.

Luscombe NM1, Greenbaum D, Gerstein M. 2001. What is bioinformatics? A proposed definition and overview of the field.

Methods Inf Med. 40(4):346-58.

OMS. 2005. La santé et les objectifs du Millénaire pour le développement. Organisation mondiale de la Santé. (Numéro ISBN 92 4 256298 6).

OMS. 2005. Manuel de sécurité biologique au laboratoire. Organisation mondiale de la Santé. (Numéro ISBN 92 4 254650 X). Troisième édition.

Oxford Wordpower. 1999. قاموس اكسفورد الحديث لدارسي اللغة الإنجليزية .Oxford : Oxford Univesity Press.

Pineaut R et Daveluy C, «La planification de la santé, Concepts, Méthodes, Stratégies», Éditions Nouvelles, Montréal, Canada, 1995.

Perrin A. 2010. La gestion des risques dans les établissements de santé. Forum des usagers [http://cclinparisnord.org/REGION/NPC/USAGER010310/GDR\\_Perrin.pdf](http://cclinparisnord.org/REGION/NPC/USAGER010310/GDR_Perrin.pdf) [consulté en Septembre 2014].

Reda YM. 1999. Al-Kamel Al-Wasit Plus Dictionnaire. Liban : Librairie du Liban Publishers S.A.L.

Rumeau-Rouquette C, Blondel B, Kaminski M, Bréart G. 1993. Epidémiologie Méthodes et pratique. Flammarion, Paris. p 59.

Rusch E, Thélot B. 1996. Dictionnaire de l'information en santé publique à l'usage des professionnels de santé. Paris : Editions Frison-Roche.

Sower VE. August 2007. Bechmarking in hospitals: More than a scorecard. American Society for quality. [http// :asq.org](http://:asq.org) [consulté en Mai 2014].

UNESCO. 2014. United Nations Educational Scientific and Cutral Organization. <Http// : en.unesco.org> [consulté en Mai 2014].

USGS. 2014. US Geographical survey. What is hydrology and what do hydrologists do? <http/ : usgs.gov> [consulté en Juin 2014].

# Glossaire

## des Laboratoires de Santé Publique

WHO. 2001. Occupational health. A manual for primary health care workers. World Health Organization. WHO-EM/OCH/85/E/L. Cairo.

WHO-AFRO. September 2008. Guide pour le Réseau de Laboratoire National de Santé Publique. World health organization – Regional office of Africa. Version 1.0. <http://afro.who.int> [consulté en Juin 2014].

WHO. 2014. World health organization. <http://who.int> [consulté en Mai 2014].

WHO. 2018. Sustainable Development Goals (SDGs). <http://www.who.int/sdg/en/> [consulté en Mai 2018].

World bank Group. 2014. <http://worldbank.org> [consulter en Mai 2014].